**D PRILOGE**

**KAZALO**

[Priloga 1: Vprašanja v intervjuju z učiteljico Barbaro Hanuš 3](#_Toc367800063)

[Priloga 2: Elektronsko sporočilo za ravnatelje 3](#_Toc367800064)

[Priloga 3: Dopis za ravnatelje 3](#_Toc367800065)

[Priloga 4: Dokument za beleženje pri opazovanju pouka 3](#_Toc367800066)

[Priloga 5: Vprašanja polstrukturiranega intervjuja 3](#_Toc367800067)

[Priloga 6: Spletni vprašalnik 3](#_Toc367800068)

[Priloga 7: Intervjuji z učiteljicami 3](#_Toc367800069)

[Učiteljica A 3](#_Toc367800070)

[Učiteljica B 3](#_Toc367800071)

[Učiteljica C 3](#_Toc367800072)

[Učiteljica Č 3](#_Toc367800073)

[Učiteljica D 3](#_Toc367800074)

[Učiteljice E, F, G (in H) 3](#_Toc367800075)

## Priloga 1: Vprašanja v intervjuju z učiteljico Barbaro Hanuš

1. Ali ste v prejšnjih letih že imeli v razredu otroke priseljence?
2. Kakšne izkušnje imate?
3. Ali ste naleteli na kakšne posebnosti pri poučevanju? Kakšne? Kako jih rešujete, kako se z njimi spoprijemate?
4. Morate svoje delo učencu priseljencu kako prilagoditi? Na kakšen način? Je to za vas težje, je izziv?
5. Ali je in v kakšnih pogledih poučevanje, če so v razredu priseljenci, specifično?
6. Ali v razredih, v katerih sedijo tudi priseljenci, prilagodite metodo ali način poučevanja?
7. Koliko priseljencev imate v posameznem razredu?
8. Ali pri poučevanju priseljencev uporabljate kakšne posebne strategije (poučevanja)?
9. Ali so strategije, ki jih uporabljate, prilagojene glede na število priseljencev v razredu (ali je odvisno tudi iz katerega jezikovnega okolja prihajajo)?
10. Ali mu/jim kako prilagodite razlago?
11. Ali preverite pri priseljencu, če vas razume? Kako? V katerem jeziku?
12. Kaj storite, če predvidevate ali pa vam učenec priseljenec pove, da vas ne razume?
13. Kako se sicer sporazumevate z učencem priseljencem?
14. Ali bi se vam zdelo pomembno, da se naučite nekaj 'albanščine'? Kaj bi vam pri vašem delu torej pomagalo?
15. Ste se udeležili kakšnega izobraževanja za poučevanje otrok priseljencev? Kakšnega in v kolikšnem obsegu? Zakaj ja oz. ne? Kaj ste tam izvedeli?
16. Ali bi se udeležili takšnega tečaja, če bi imeli možnost? Zakaj ja/ne?
17. Kakšne težave imajo priseljenci z jezikom?
18. Če ima domači otrok težave – kako ravnate, kam ga pošljete? Kaj pa storite z učenci priseljenci?
19. Kakšno bi bilo po vašem mnenju najbolj primerno poučevanje za učence priseljence? Kako in na kakšen način bi morali poučevanje prilagoditi, če sploh?
20. Ali v pouk vključujete vsebine, ki so iz okolja učenca priseljenca?
21. Kaj mislite, kako doživlja/jo pouk pri vas učenec/učenci priseljenci?
22. Kako so učenca priseljenca sprejeli ostali učenci v razredu? Ga/jih vidijo sebi enake/ga? Kaj ste vi storili za to?
23. Kako je izgledala prva ura, ko je bil v razredu prisoten tudi novi priseljenec?
24. Kakšni so bili odzivi sošolcev?
25. Kakšno vlogo imate vi kot učitelj pri vključevanju priseljencev k pouku in v družbo?
26. Kakšna je po vašem mnenju vloga šole pri vključevanju učencev priseljencev v vzgojno-izobraževalni sistem? Kakšnih sprememb bi si na tem področju želeli vi?
27. Kakšno pot vključevanja za otroke priseljence bi predlagali, da bi bila ta čim manj boleča?
28. Ali bi morali storiti kaj (in kaj) tudi starši priseljencev?

"Situacije":

1. Kaj bi storili, če bi slišali, da se dva priseljenca iz istega jezikovnega okolja pogovarjata v svojem jeziku?
2. Kaj bi storili, če bi 'domači' učenec zmerjal učenca priseljenca na osnovi njegove narodne pripadnosti?

## Priloga 2: Elektronsko sporočilo za ravnatelje

**Naslov elektronskega sporočila:**

V roke ravnatelju/ici: Raziskava – Jezikovna integracija otrok priseljencev

**Besedilo elektronskega sporočila:**

Spoštovana ga. / Spoštovani g.

sem Ines Budinoska, študentka doktorskega študija na Filozofski fakulteti v Ljubljani, smer slovenistika. Pripravljam doktorsko disertacijo, v kateri se bom ukvarjala z nekaterimi vidiki jezikovne integracije učencev priseljencev.

Za potrebe doktorske disertacije bi rada pod mentorstvom doc. dr. Nataše Pirih Svetina izvedla empirično raziskavo, pri kateri bi vas rada prosila za sodelovanje.

Za potrebe raziskave bi rada na vaši šoli posnela nekaj ur pouka pri različnih predmetih (v zadnji triadi), in sicer v razredih, v katerih je prisoten vsaj en priseljenec. Vljudno vas prosim, da mi to omogočite. Raziskava naj bi predvidoma potekala v začetku naslednjega šolskega leta.

Raziskava bo v celoti narejena v skladu z navodili etične komisije FF in etičnim kodeksom Univerze v Ljubljani, pri čemer bo dosledno upoštevano varovanje osebnih podatkov vseh vpletenih.

Ker se zavedam, da z raziskavo posegam na občutljivo področje, bi se o njej želela z vami osebno (oz. po telefonu) pogovoriti in vam pojasniti tako postopek raziskovanja kot cilje raziskave. Seveda sem pripravljena rezultate kasneje na vaši šoli tudi predstaviti.

Ker bi z novimi spoznanji na raziskovanem področju lahko otrokom priseljencem omogočili boljšo jezikovno integracijo, posledično pa tudi boljšo socialno integracijo, lepo prosim, da omogočite, da del raziskave izvedem tudi na vaši osnovni šoli.

Moji kontaktni podatki so:

ines.budinoska@xxxxx.com

041 XXX XXX

V pričakovanju vašega odgovora vas lepo pozdravljam.

Ines Budinoska

## Priloga 3: Dopis za ravnatelje

**Ines Budinoska**

Ulica št.

Kraj

ines.budinoska@gmail.com

041 XXX XXX

**Osnovna šola XXX**  Ljubljana, 21. 1. 2013

Ulica št.

Kraj

Spoštovana ga. Xxx,

sem Ines Budinoska, študentka doktorskega študija na Filozofski fakulteti v Ljubljani, smer slovenistika. Pripravljam doktorsko disertacijo, v kateri se ukvarjam z nekaterimi vidiki jezikovne integracije učencev priseljencev. Za potrebe doktorske disertacije bi rada pod mentorstvom doc. dr. Nataše Pirih Svetina izvedla empirično raziskavo, pri kateri bi vas rada prosila za sodelovanje.

Za potrebe raziskave bi želela na vaši šoli prisostvovati pri nekaj urah pouka (pri različnih predmetih in učiteljih), v katerega so vključeni otroci, ki so se pred kratkim priselili v Slovenijo in ne (po)znajo slovenskega jezika. Z učitelji, ki imajo tovrstno izkušnjo poučevanja, bi se želela tudi pogovoriti. Tako učiteljem kot učencem se na sodelovanje v raziskavi ne bi bilo treba posebej pripravljati. Tudi samo sodelovanje v raziskavi za sodelujoče ne predvideva nobenih posebnih zadolžitev. Želim namreč prisostvovati pri naravnem poteku pouka. Pri intervjuju pa od udeležencev pričakujem le iskrene odgovore. Vljudno vas prosim, da mi to omogočite.

Raziskava bo v celoti narejena v skladu z navodili etične komisije Filozofske fakultete in etičnim kodeksom Univerze v Ljubljani, pri čemer bo dosledno upoštevano varovanje osebnih podatkov vseh vpletenih. Javno bodo objavljeni in dostopni le skupinski rezultati. Rezultati bodo uporabljeni izključno v raziskovalne in izobraževalne namene.

Ker bi z novimi spoznanji na raziskovanem področju lahko izboljšali položaj otrok priseljencev, prav tako pa tudi pogoje za delo učiteljev, lepo prosim, da omogočite, da del raziskave izvedem tudi na vaši osnovni šoli.

S spoštovanjem,

Ines BudinoskaPriloga 4: Dokument za beleženje pri opazovanju pouka

**RAZISKAVA –** Opazovanje učnih ur z udeležbo

**Jezikovna integracija otrok priseljencev v slovenskih osnovnih šolah**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Osnovna šola:**  | Osnovna šola |  |
| Naslov |  |
| Ravnatelj/ica  |  |
| Kontakt |  |
| **Razred:** |  |
| **Učitelj/ica:** |  |
| **Št. vseh prisotnih učencev v razredu:** |  |
| **Prisotni otroci, ki jim slovenščina ni J1 oz. so se v Slovenijo priselili pred kratkim (po podatkih učitelja/ice):** |  |
| **Predmet:** |  |
| **Snov:** |  |
| **Katera šolska ura:** |  |
| **Datum raziskave:** |  |

|  |
| --- |
| Kontakt učitelja(ice): |

Raziskovalka: Ines Budinoska

Mentorica: doc. dr. Nataša Pirih Svetina

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Čas (v minutah) | Učitelj | Učenec |
| 1–3  |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 3–5 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 5–7 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 7–9 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9–11 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 11–13 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 13–15 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 15–17 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 17–19 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 19–21 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 21–23 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 23–25 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 25–27 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 27–29 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 29–31 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 31–33 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 33–35 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 35–37 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 37–39 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 39–41 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 41–43 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 43–45 |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## Priloga 5: Vprašanja polstrukturiranega intervjuja

**Strategije poučevanja**

1. Ali je in v kakšnih pogledih poučevanje specifično, če je/so v razredu učenec/i priseljenec/i?
2. Ali prilagajate pouk oz. delo v razredu, če je/so v razredu priseljenec/i? Kako?
3. Ali je delo učitelja, če so v redni pouk vključeni tudi učenci priseljenci, težje kot običajno ali predstavlja izziv?

**Oblike pomoči pri pouku**

1. Ali preverite pri priseljencu, če vas razume? Kako? V katerem jeziku?
2. Kako se sporazumevate z učencem priseljencem?
3. Kaj storite, če predvidevate oz. vam učenec priseljenec pove, da vas ne razume?
4. Ali imajo učenci priseljenci na vaši šoli dodatne ure slovenščine? Kako so organizirane? Kdo jih poučuje? Kaj se učijo na teh urah?

**Stališča o vključevanju učencev priseljencev v pouk**

1. Kako izgleda prva ura, ko je v razredu prisoten novi učenec priseljenec?
2. Kaj (če kaj) storite, da bi se priseljenec bolje vključil v razred?
3. Kakšno vlogo imate vi kot učitelj pri vključevanju priseljencev h pouku in v družbo?
4. Kakšna je po vašem mnenju vloga šole pri vključevanju priseljencev v vzgojno-izobraževalni sistem?
5. Kakšni so odzivi sošolcev?
6. Ali mislite, da sošolci vidijo priseljence sebi enake?
7. Kako pomemben je jezik pri komunikaciji med učenci priseljenci in ostalimi otroci v razredu?
8. Ali učenci priseljenci in ostali učenci komunicirajo med seboj? V katerem jeziku oz. kako se sporazumevajo?
9. Kako ostali učenci sprejemajo jezike učencev priseljencev? Ali kažejo zanimanje za njihove jezike? Kako se to kaže?

**Delo s starši**

1. Kakšne izkušnje imate s sodelovanjem s starši učencev priseljencev?
2. Ali bi morali za vključevanje učencev priseljencev storiti kaj (in kaj) tudi njihovi starši?

**Stališča do vključevanja drugih jezikov in kultur ter učencev priseljencev v pouk**

1. Ali se vam zdi prav, da so učenci priseljenci vključeni v redni pouk? Zakaj?
2. Ali v pouk vključujete vsebine iz okolja učenca priseljenca?
3. Ali bi se vam zdelo pomembno, da se naučite nekaj 'albanščine'?
4. Kaj storite, če se učenci med seboj pogovarjajo v svojem maternem jeziku? Zakaj?
5. Kaj storite, če učenec pri pouku uporablja svoj materni jezik? Zakaj?

**Izobraževanje**

1. Ali ste se udeležili kakšnega izobraževanja za poučevanje otrok priseljencev? Kakšnega in v kolikšnem obsegu? Zakaj ja oz. ne? Kaj ste tam izvedeli?
2. Kaj bi vam pri vašem delu z učenci priseljenci lahko pomagalo oz. kaj vam pomaga?

**Kako naprej**

1. Kako vidite trenutno stanje v slovenskem vzgojno-izobraževalnem sistemu glede poučevanja/vključevanja učencev priseljencev?
2. Ali bi si želeli kakšnih sprememb? Kakšnih?
3. Kakšno bi bilo po vašem mnenju najbolj primerno poučevanje za učence priseljence? Kako in na kakšen način bi morali učenje prilagoditi, če sploh?
4. Kaj vključuje učiteljsko delo poleg poučevanja v razredu? Ali so dodatne obveznosti ovira ali spodbuda za kakovostno pedagoško delo?

## Priloga 6: Spletni vprašalnik

|  |
| --- |
|  Jezikovna integracija otrok priseljencev |

|  |
| --- |
|   |

|  |  |
| --- | --- |
| Kratko ime ankete: Jezikovna integracija otrok priseljencev |  |
| Število vprašanj: 38 |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**Q1 - Kateri/e predmet/e poučujete?**

|  |
| --- |
|  |

**Q2 - Koliko let poučujete?**

|  |
| --- |
|   |

**Q3 - Katere materne jezike so govorili otroci, ki ste jih do zdaj poučevali?**

|  |
| --- |
|   |

**Q4 - Kako vidite trenutno stanje v slovenskem vzgojno-izobraževalnem sistemu glede učencev priseljencev?**

|  |
| --- |
|   |

**Q5 - Ali je in v kakšnih pogledih poučevanje, če je/so v razredu priseljenec/i, specifično?**

|  |
| --- |
|   |

**Q6 - Ali prilagajate pouk oz. delo v razredu, če je/so v razredu priseljenec/si? Kako?**

|  |
| --- |
|   |

**Q7 - Je to za vas težje, je izziv? Zakaj?**

|  |
| --- |
|   |

**Q8 - Ali bi sprejeli v razred učenca iz tujejezičnega in tujega kulturnega okolja, če bi imeli možnost izbire? Zakaj?**

|  |
| --- |
|   |

**Q9 - Ali se vam zdi prav, da so ti otroci vključeni v redni pouk? Zakaj?**

|  |
| --- |
|   |

**Q10 - Kako bi moralo biti po vašem mnenju organizirano poučevanje teh otrok, da bi bilo čim bolj uspešno?**

|  |
| --- |
|   |

**Q11 - Kako komunicirate z učencem priseljencem? Ali preverite, ali vas razume? Kako/v katerem jeziku? V katerem jeziku mu odgovorite oz. poskušate odgovoriti na vprašanje oz. pojasniti snov?**

|  |
| --- |
|   |

**Q12 - Ali bi se naučili osnove jezika učenca priseljenca? Zakaj?**

|  |
| --- |
|   |

**Q13 - Kako izgleda vaša prva šolska ura, ko je v razredu prisoten novi priseljenec?**

|  |
| --- |
|   |

**Q14 - Kakšna je vzgojna vloga učitelja v okviru vključevanja otrok priseljencev v razred?**

|  |
| --- |
|   |

**Q15 - Kakšni so odzivi sošolcev na te/ga učence/a?**

|  |
| --- |
|   |

**Q16 - Kako so (po vaših izkušnjah) ostali otroci (sošolci) vplivali na vključevanje otrok priseljencev? Kakšna je njihova vloga?**

|  |
| --- |
|   |

**Q17 - Kaj po vašem mnenju vpliva na (ne)uspeh teh otrok?**

|  |
| --- |
|   |

**Q18 - Kakšna je vloga učitelja pri vključevanju učencev priseljencev v pouk/šolski sistem? Kakšno vlogo ima šola?**

|  |
| --- |
|   |

**Q19 - Ali menite, da ste dovolj usposobljeni za delo s temi učenci?**

|  |
| --- |
|   |

**Q20 - Ali nudite tem otrokom kakšne oblike pomoči (med poukom, izven pouka)? Katere?**

|  |
| --- |
|   |

**Q21 - Kaj bi vam pri vašem delu z učenci priseljenci lahko pomagalo oz. vam pomaga?**

|  |
| --- |
|   |

**Q22 - Ali imate podporo med kolegi in od vodstva šole pri delu z otroki priseljenci? Kako se kaže?**

|  |
| --- |
|   |

**Q23 - Ali upoštevate Pravilnik o preverjanju in ocenjevanju znanja ter napredovanju učencev v osnovni šoli? Kako ga razumete in uporabljate?**

|  |
| --- |
|   |

**Q24 - Ali znižujete standarde znanja za te učence? Kakšna se vam zdi ta možnost?**

|  |
| --- |
|   |

**Q25 - Ali vas zanimajo jeziki in kulture učencev, ki se vključujejo v pouk? Ali jih poznate? Če jih, kako ste se spoznali z njimi?**

|  |
| --- |
|   |

**Q26 - Ali v pouk vključujete vsebine iz okolja učencev priseljencev? Če ja, kakšne? Na kakšen način?**

|  |
| --- |
|   |

**Q27 - Kaj bi tem učencem olajšalo vključevanje v pouk in interakcijo z ostalimi učenci?**

|  |
| --- |
|   |

**Q28 - Kaj bi tem otrokom olajšalo jezikovno integracijo oz. kaj jim jezikovno integracijo otežuje?**

|  |
| --- |
|   |

**Q29 - Ali učenci priseljenci vplivajo na razredno interakcijo? Kako?**

|  |
| --- |
|   |

**Q30 - Ali bi si želeli kakšnih sprememb na tem področju? Kakšnih?**

|  |
| --- |
|   |

**Q31 - Kaj bi morali storiti starši priseljencev za boljšo jezikovno in siceršnjo vključenost svojih otrok?**

|  |
| --- |
|   |

**Q32 - Ali imajo učenci priseljenci na vaši šoli dodatne ure slovenščine? Kako so organizirane? Kdo jih poučuje? Kaj se učijo na teh urah?**

|  |
| --- |
|   |

**Q33 - Ali menite, da bi bilo dobro, da bi se učenci priseljenci učili tudi svoj materni jezik? Zakaj?**

|  |
| --- |
|   |

**Q34 - Kaj vključuje učiteljsko delo poleg poučevanja v razredu? Ali so dodatne obveznosti ovira ali spodbuda za kakovostno pedagoško delo?**

|  |
| --- |
|   |

**Q35 - Ste se udeležili kakšnega izobraževanja za poučevanje otrok priseljencev? Kakšnega in v kolikšnem obsegu? Zakaj ja oz. ne? Če ja, kaj ste tam izvedeli?**

|  |
| --- |
|   |

**XSPOL - Spol:**

Moški
Ženski

**XSTAR2a4 - V katero starostno skupino sodite?**

 22 - 35 let
 36 - 50 let
 51 - 65
 65 in več


## Priloga 7: Intervjuji z učiteljicami[[1]](#footnote-1)

#### Učiteljica A

R: Ali je ta otrok, ki ga zdaj poučujete, prvi priseljenec, ki ga poučujete?

U: Ni, imam že izkušnje. Sem dobila dve leti nazaj deklico iz Ukrajine, januarja sredi leta. Sem imela tudi že otroke iz Albanije, ki so tudi sredi leta prišli iz Albanije. Niso znali ene besede. Jaz ne albansko, oni ne slovensko.

R: Ali ste morali kako prilagajati pouk oz. kaj ste počeli?

U: Ja, na začetku ... v vsakem primeru ... Na splošno jaz vedno pazim, da se otrok uspešno socializira, da ga skupina sprejme, da ga skupina kot taka ne pusti na obrobju, ker konec koncev pride v že izoblikovano skupino. Ti otroci so štiri leta že skupaj, on je novinec, tudi če bi prišel iz Ljubljane, iz Maribora ali iz sosednje šole, ne ... pride v izoblikovano skupino. To je meni prvi cilj, ne. Da ga skupina sprejme in da se tukaj počuti zaželenega in sprejetega, potem pa jezik. Jezik je bariera. Letos res je v redu, ker pri Xxx[[2]](#footnote-2) je toliko specifike, da je to lažje. Drugače pustiš otroka, da se postopoma uči. Prilagaja se ... Od otroka, ki čisto nič ne zna slovensko, se ne pričakuje, da bo pisal, ne more pisati. Xxx piše. Sem vam hotela pokazati zvezek, pa sem pozabila. Njegov slovenski zvezek, ko smo mi neko besedilo analizirali. On prepiše slovensko vprašanje, odgovarja po hrvaško popolnoma smiselno. Potem jaz vidim, da razume, jezika še ne zna, ampak razumel je, kaj smo brali, o čem smo govorili, in to je meni že zelo bistveno. Sicer se pa dela kakšne fotokopije. Otroka, ki pride iz popolnoma drugega jezikovnega okolja, ki ne pozna jezika, se ga tudi ne ocenjuje. Prvi dve leti ima pravico, ampak prvega pol leta se ga zagotovo ne ocenjuje iz predmetov: slovenščina, družba, naravoslovje, če je to na moji starostni skupini, kjer je veliko jezika. Matematika se ga ocenjuje algoritme, golo računanje brez besedila ... in seveda se prej naredi primerjava. Šolski sistemi niso enaki. Xxx je v Zagrebu končal četrti razred, je pa leto dni starejši od naših otrok devetletke in po letih bi moral pri nas iti v šesti razred. Fizično je majčken, vidite, da je leto dni starejši, pa je manjši. Na to ne moremo vplivati. In tudi zaradi jezika smo se odločili, da bi bilo boljše, in starši so se s tem tudi strinjali, da gre v peti razred.

R: Poznam tudi prakse, ko dajo otroka ... npr. bi ga dali še enkrat v četrtega, zato da spremlja snov, ki jo je v svojem jeziku že spremljal.

U: Če je šolski sistem primerljiv. Ta dva zdaj nista. Tudi če bi prišel pri nas v četrti razred, ne bi bilo čisto enako. Pri matematiki je izjemno hiter. Kolikor sem ga jaz do zdaj ocenila, je bister, nadarjen otrok. Jaz ga zdaj ta hip ne morem dati še na testiranje, ker je jezik bariera. Na koncu leta ga bom zagotovo predlagala in v začetku naslednjega leta bo šel skupaj z našimi četrtimi razredi, ko se izvajajo ta testiranja za nadarjenost. Takrat bo on že jezik toliko znal, da jezik ne bo ovira. Da bo pač rešil in da jezik ne bo ovira. Pri matematiki je hitrejši, angleščino ne vem, slovenščina mu je drugi tuji jezik, njegova mama je Hrvatica in njegov materni jezik je hrvaški, ni slovenski, ne.

R: Kako vpliva njegova prisotnost na splošno interakcijo v razredu?

U: Ja, prvi šolski dan letos, 3. septembra. Bil je lep dan, zato smo bili zunaj v šolskem atriju, niti nismo šli do učilnice. Sošolci, otroci niso vedeli, da dobijo novega sošolca, niti da je od drugod. Bili smo v krogu, prijeli smo se za roke in sem jim rekla naj zaprejo … vodila sem jih, ne … naj zaprejo očke in si zamislijo, da so se preselili s starši v drugo državo, da so na novi šoli, novi sošolci, novi učitelji in nov jezik, ki ga ne znajo in ne poznajo. Kako bi se počutili? Oni so povedali: težko, slabo, strah bi nas bilo, svoje občutke so, ne … to je bil čisto prvi dan, naša čisto prva interakcija. In kaj bi si želeli? Pomoč, razumevanje, sodelovanje, sprejemanje. To so oni sami povedali. Potem sem rekla, naj očke odprejo, da se mi to igramo, da pa jim predstavljam učenca priseljenca … In potem sem ga predstavila … ki pa to živi, ki pa to za njega ni igra. In potem sem jim povedala, da so se priselili v naše mesto, da je njihov novi sošolec, da ne zna slovensko, da govori hrvaško, da se bo on trudil razumeti slovenščino in se jo učiti in oni se imajo priložnost naučit drugi tuji jezik od njega, hrvaščino, poleg angleščine … Za socialno plat jaz vedno preko igre, tudi vzgojne dejavnosti preko igre, poskušaš preko njihove aktivnosti, ne jih samo nekaj bombardirati, ampak preko njihove aktivnosti, da se oni sami, ali z igro vlog ali kakor koli, poskušajo v neko situacijo vživeti.

R: Verjetno je zelo pomembna vloga učitelja pri tem, ne?

U: Je. Zagotovo najpomembnejša, ker učitelj vzpostavi tisto učno okolje, ki je varno za vse in mora biti varno za vse, tudi za otroka priseljenca mora biti varno. Varno pa je, če lahko govori ne da bi se bal, če se lahko tudi zmoti, tudi narobe pove, ampak jaz Xxx ves čas spodbujam, povej, vprašaj, prekini, vprašaj Xxx. On drugače vpraša, danes ni, ne vem, mogoče je malo drugačna situacija, če je nekdo drug v razredu, ampak on vpraša, kaj pa to pomeni, kaj pa to pomeni. Jaz ga ves čas spodbujam, vprašaj Xxx ... in mu razložim pomen neke besede, ene besede ali pa če je v kontekstu.

R: Če ne razume, mu vi poskušate tudi v njegovem jeziku kaj povedati?

U: Prevesti, ja ... če znam besedo. Če ne znam, nekako opisno poskušam, da opišem, ampak se razumeva, nisva še bila v situaciji, da mu jaz ne bi znala povedati in da on nikakor ne bi razumel.

R: Kaj storite, če učenec pri pouku uporablja svoj materni jezik?

U: Če ga razumem, naj ga uporablja, dokler se ne bo naučil slovensko, če ga ne razumem … odvisno kateri jezik govori učenec priseljenec … mu uporaba svojega jezika pri pouku ne koristi. Potem se sporazumevamo drugače, kretnje, mimika, izrazi obraza, pantomima, risanje ... Vse se da, če se hoče, in veliko je odvisno od učitelja, koliko je odprt, koliko je učitelj sam multikulturen.

R: Kaj storite, če se učenci med seboj pogovarjajo oz. bi se pogovarjali v svojem maternem jeziku?

U: Pri pouku se ne morejo, ker bi to zagotovo motilo delo ostalih učencev. Lahko pa si pomagajo s krajšo razlago ali govorijo v odmoru. Za učenje slovenskega jezika pa je zagotovo boljše, če se tudi med seboj sporazumevajo tako, da jih sošolci razumejo, sicer se hitro lahko zgodi, da jih bo skupina potisnila na marginalo, kar pa ni dobro ne za osebnostni razvoj ne za učenje jezika.

R: Ali mu na kakšen način pomagajo tudi sošolci?

U: Ena recimo zanimiva ... kar je bilo meni zelo zelo všeč. Xxx je imel rojstni dan, tudi danes je imela ena deklica rojstni dan. Navada je, da prinesejo, vidim, da so tudi meni nastavili nekaj takega mehkega, in mi zapojemo. Mi tistemu slavljencu zapojemo pesmico Srečen rojstni dan, razdeli bombone ali kar koli pač prinese, se v odmoru posladkamo, tudi danes smo peli v enem odmoru, preden ste vi prišli. In Xxx je tudi imel rojstni dan in mama me je poklicala in vprašala, če Xxx lahko kaj prinese. Sem rekla, lahko prinese, ni pa nujno, če želi, lahko prinese. To je bilo v septembru. Takrat sem jaz rekla, Xxx ima rojstni dan, je slavljenec, mu bomo zapeli. Jaz sem začela peti *srečen rojstni dan*, oni pa *sretan ti rođendan*. In to me je ... res me je ganilo. Samo 10 let stari otroci in on je bil tudi presenečen, ni mogel verjeti. Jaz sem jih pohvalila, res, ker jim nisem rekla, pripravite se, nisem jim rekla, zapojte mu v hrvaščini, nisem jim na youtube v hrvaščini vklopila, ko bi lahko, pa nisem sploh razmišljala, ker bi razumel in slišal, da njemu pojejo ... katero koli pesmico.

R: Kako pomemben je jezik pri komunikaciji med tem učencem in ostalimi otroci v razredu?

U: Ni tako zelo pomemben, da se otroci ne bi med seboj sporazumeli, pač v začetku ne uporabljajo jezika, temveč druge znake, predvsem pa prikažejo sprejetost, dobrodošlost, mesto v skupini učencu priseljencu. Seveda je tukaj izjemno pomembna vloga učitelja, ki razred pripravi na novega sošolca in pokaže z vzgledom, da je dobrodošel.

R: Ali učenci komunicirajo s tem učencem? V katerem jeziku oz. kako se sporazumevajo?

U: Mimika, kretnja, v 5. razredu, kjer poučujem, angleškega jezika še ne poznajo dovolj, da bi se sporazumevali v njem.

R: Kako ostali učenci sprejemajo jezik tega učenca? Ali kažejo zanimanje za njegov jezik? Kako se to kaže?

U: Kažejo, če jih učitelj tako vodi in tako nastavi. Jaz sem mojem učencu takoj na začetku rekla: "Jaz te bom učila slovenščino, ti pa boš mene učil tvoj materni jezik." Tako je bilo in ta vzorec so ostali učenci povzeli.

R: Zanima me, kaj vam pomaga pri tem, da ga vključujete v razred? Kdo/kaj?

U: Najprej kdo. Neke take pomoči zunanje nimam, tudi je ta hip ne potrebujem. ()[[3]](#footnote-3) si prizadeva Ministrstvo za dodatne ure slovenščine, 20 ur.

R: Do 35?

U: Pri nas pravijo, da je vedno 20 ur, ker sem preverila. () V glavnem prošnja je šla na Ministrstvo in midva z Xxx bova potem tudi imela eno uro v petek zjutraj, ima termin že določen, samo še zdaj nima ... Kaj pa mi pomaga? Izkušnje zagotovo, zagotovo tudi občutek za otroka, vpetost v skupino, da ne ostane na obrobju, zelo dosti mi pomaga tudi formalna izobrazba, zagotovo mi pomaga.

R: Ste bili že na kakšnem izobraževanju za vključevanje otrok priseljencev?

U: Nisem bila.

R: Kaj bi bilo po vašem mnenju dobro narediti, da bi bilo lažje vključevanje za te otroke? Mogoče za take, ki jezika ne poznajo. Kaj vi vidite kot težavo?

U: Težava je tudi na tem področju, tako kot marsikje drugje. Najprej se mi zdi težava v maternem jeziku, terminologije na nivoju države pri nas ni. Ni čisto dodelana, ni enotna. En pojem uporabimo, pa nimamo vsi istega mišljenja o njem ali pa videnje. To je moje osebno mnenje. Jaz ne sprejmem izraza integracija za otroka staršev priseljencev, zato ker mi smo se učili na sociologiji na fakulteti. Prof. () nas je več kot 30 let nazaj učil, da je integracija obojestransko prilagajanje in prejemanje in dajanje in otrok in šole ali pa sistem () in da gre lahko za integracijo ali pa asimilacijo, če to oseba želi, če to migrant želi, starši ali pa otrok želijo, ni pa to zahtevano. Tako je bilo takrat. Danes pa je v šolski praksi ... Jaz delam v šolstvu že več kot 20 let. In v naši praksi danes integracija ni obravnavana čisto tako. Integracija je dobila drugo konotacijo, ker se veže na medicinsko zadevo, veže se na integracijo otrok s posebnimi potrebami. Posebne potrebe pa so ponavadi, jaz ne vem, morda je to v teoriji razdelano. Se pravi, če mi rečemo integracija, se misli na otroka s fizičnim hendikepom ... Otrok priseljenec, ki mu materni jezik ni slovenščina, ki ne zna slovensko, je otrok s posebnimi potrebami. Tukaj bi mi morali razdelati. Jaz ne uporabljam tega izraza za Xxx, zato ker če bom jaz rekla v zbornici otrok s posebnimi potrebami, noben ne bo pomislil, da je otrok priseljenec, ampak da ima tako kot deklica recimo slušni aparat, da ne sliši, da je neka taka ... Tu notri so še štiri z odločbami, zraven Xxx še štiri s posebnimi potrebami. In to mislim, da ni v redu. Mislim, da bi morali bolj poudariti in razširiti izraz inkluzija. Ta je boljši in jaz ga tudi uporabljam in tudi delam po tem načelu. In to je to, da jaz prilagajam sistem otroku in ne Xxx sistemu. In poskušam kolikor se da, () prilagoditi njemu in mu dati čas, da se bo v tem okolju naučil jezik. Ko bo jezik znal, on ne bo imel več nobene bariere. Ker ... ta hip je samo še jezikovna bariera, ni druge bariere.

R: Ali je to za vas breme ali izziv?

U: Tudi meni je tak otrok v oddelku izziv, ne problem. In tudi ni nekega recepta, vsak je individuum, vsak je drugačen. Jaz imam štiri odločbe, pa z dvema ne morem enako delati. ()

R: Kako vi poskušate v razredu obojestransko integracijo vključiti? Ali vam uspe glede na učni načrt?

U: Težko. Tudi pri slovenščini jaz ne morem. Jaz ne znam toliko hrvaško, da bi lahko neke tekste v hrvaščini ali kakor koli ... To ne morem. Pa v petem razredu v učnem načrtu še ni, v šestem bo lažje, ker se Evropo uči, se bodo o Hrvaški učili recimo. Mi smo letos () o Hrvaški ... navezali na to, da je naša južna soseda, sicer pa ni v učnem načrtu. Mi imamo zgolj Slovenijo. Višje kot pa bo, pa čim se Evropo uči, se bodo o vseh teh državah () tudi pri glasbi umetniki, pri likovni umetniki, književnike pri jeziku ... Tudi ko mi pridemo do Matije Gubca, tam bomo zagotovo spet povedali … pa slovensko-hrvaški upor. Tam, kjer so stičišča, to se bo še bolj... () pri takih stvareh, ne, ko imamo skupne. To je pa težje v petem razredu, ker smo vezani na Slovenijo.

R: Če pogledate vzgojno-izobraževalni sistem na splošno, kaj se vam zdi, da je dobro in na katerih področjih bi bilo dobro še kaj narediti?

U: Dobro je že to, da Ministrstvo te ure daje, vse to, ampak je to res premalo. In potem gre za to, da imajo te ure in smo mi naredili vse, kar smo lahko. Jaz to bolj tako razumem, ker 20 ur je premalo, da se ti jezika naučiš. Tukaj bi se dalo ... Zelo, zelo radi naši, Ministrstvo, primerjajo s Švedsko. Švedska ima () več ur, Švedska ima preko 300 ur za otroke priseljence za učenje švedščine pa še pravijo, da premalo. Zato teh 20 ur, ki jih da naše Ministrstvo, je zato, da lahko rečejo, da smo nekaj naredil, ampak ni dovolj. Na tem področju bi se zagotovo moralo () pa morda ni treba generalno ... ampak pridejo otroci, ne vem, Kitajčki ... Imamo ene tuje Kitajčke tam na () taki, ki so tukaj rojeni, pa so ves čas živeli samo v družini pa znajo samo kitajsko. Ali pa celo taki, ki so prišli in nimajo tudi ene besede. Midva z Xxx se še kar razumeva, tam pa se ne moreš. In zagotovo morda v tem smislu, kot je že fakulteta, da preden se vključijo v sistem, imajo pol leta učenja slovenskega jezika. Neke tečaje ali neke pripravljalne () ali kakorkoli, da se jezik naučijo. Zelo težko je pri nas () Generalno ni treba, bolj bi morale biti študije primerov () kakšen bi imel mogoče en mesec dovolj () to bi moralo biti dosti fleksibilno, da se to vidi, oceni in se ga vključi, da ne izgublja časa. Kakšen bi pa namesto odobrenih štirih mesecev rabil šest pa naj se mu jih da ()

M[[4]](#footnote-4): Mene zanima, če je bila ideja, da bi se učenci na šoli, ki so priseljenci, družili, ker oni so malo izolirani, osamljeni. Da bi lahko delili izkušnje in da bi imeli majhen krog teh, ki so v podobnih težavah v tem trenutku ... pet, šest otrok, ampak da bi tudi nekdo z njimi delal.

U: Generalno v Sloveniji to obstaja in šole to imajo. Imajo take skupine, take neformalne skupine, recimo za romske otroke, da pridejo oni skupaj, za muslimanske otroke ... da so lahko to, kar so, da svoje bistvo, svojo kulturo, svoj jezik ... govorijo in kažejo, praznike in vse ... da so samo oni skupaj. Drugod je. Pri nas ...

M: Jaz bi rada tudi mešano, multietnično in multijezikovno. Da ne bi samo bili Slovani, ampak ... Ne glede na to, od kod prihajajo () kaj imajo starši, so povezani, niso povezani ...

U: Imamo deklice iz Ukrajine, imamo punčko iz Makedonije, je lani prišla, in imamo Xxx iz Zagreba. Imamo nekaj otrok, ampak niso prvo leto, ki so prišli iz Albanije. So prišli otroci iz Albanije in niso znali nič slovensko. Drugo je, ko so otroci albanske narodnosti tukaj že od rojstva. () Ko pridejo v prvi razred, ne znajo, ker niso v vrtcu, doma albansko govorijo, ampak potem ... Jaz imam tudi punčko iz Albanije, ampak je tu rojena na Ptuju, pa slovensko ne zna. Ona se pogovarja, pisati pa ne zna, pisati pa ne zna. Ponavljala je tudi (), ona zdaj že šesto leto hodi v šolo, pa ne zna. Govori, se sliši, ampak se jo razume, pismena pa ni. Da bi jih integrirali, to lahko damo kot kakšen predlog, ampak na naši šoli, kljub temu da smo tako zelo velika šola, nimamo veliko takih otrok.

R: To bi se dalo še v povezavi z okoliškimi šolami.

U: Na nivoju občine ali pa regije, tam bi se pa potem našlo ...

M: Ne bi bilo dobro, da je to velika skupina, ker se velike skupine težko obdržijo, ampak da je en majhen krog, v katerem bi bili otroci lahko odprti in bi si med seboj zaupali.

U: Tako da se od nekod že poznajo.

M: Da se poznajo. Jaz bi tudi te starše rada srečala. Tudi. Da se spoznamo. Jaz v tem trenutku nobenega v tej situaciji ne poznam.

R: To bi bilo torej dobro tudi za integracijo staršev.

M: Tako, tako. Mi bi lahko lažje pomagali njim, njihovi integraciji, ko bi videli kakšne probleme, ko bi mogoče prevenirali probleme, ki so jih drugi že imeli prek izkušenj. Jaz sem bila v podobni situaciji, Xxx je bil kot otrok v Nemčiji. On je prve besede povedal po nemško. Ko je bil star () dni, smo se preselili iz Anglije. Tam smo bili štiri leta. Bil je v vrtcu in je začel z nemškimi besedami. Doma smo govorili hrvaško, normalno. () Tam je bilo za zainteresirane matere, da (), ker je to tam masa () In tam je ponujena ta možnost, da se delijo izkušnje z otroki, s pediatri, z boleznimi, z vsem ... Otroci so bili premajhni, da bi se družili, ampak so imeli en tak krog za igro ... jaz verjamem, da je to tudi za večje otroke () to se mi zdi zelo zelo dobro. () Še bolj pomembno za otroka, da bi srečal otroka, ki je v enaki situaciji.

U: Ker tukaj notri jih nima. Tukaj je sam.

M: Tri, štirje, veste.

R: Ali mislite, da bi bilo za vključevanje bolje, da je več otrok skupaj, ali je bolje, da je eden sam v razredu?

U: Zagotovo je lažje delati z enim, ker še eden te polno vzame, in če bi jaz imela še enega s Kosova pa enega iz Beograda pa še mogoče kakšnega Kitajčka pa še enega ne vem koga ... ne moreš, ne moreš. Ne bi dobili ne oni ne ostali. Če res hočeš, da ostali, ki jih je štiriindvajset, in njih pet () ne bi bilo dobro. In to, da se lahko vpišejo, vključujejo, je ta neformalna skupina mogoče boljša rešitev. Da oni izmenjajo, se najdejo, v razredu pa ne. Ker jaz imam letos še to srečo, da imam pripravnico. Nimam je velikokrat, ker mi jo vzamejo, ker mora vse nadomeščati, ampak drugače smo mi učitelji v Sloveniji sami v razredu. Dve ure v prvem razredu (), sicer smo sami. Na Švedskem, ko sem bila, sedem otrok, pa sta vedno dva. Učitelj samo uči, za ostalo v razredu je druga odrasla oseba, ki ni učitelj. In učitelju se ni treba ukvarjati z ničemer. Če otrok nekaj naredi, ni v redu, greš tja pa tja in tam ga nekdo čaka, ni prepuščen sam sebi. In otroci s posebnimi potrebami, štiri otroci šest specialnih pedagogov, logopedov, vse kar so rabili. Vsak otrok svojo tehniko, slep otrok računalnik za slepe, s pripomočki, mali prostor, intimno vzdušje, kavček, mizica. Na šest odraslih štiri otroci. Tega pri nas ni. Tega standarda pri nas ni. () Več otrok ... nekako še gre. Se je že zgodilo, da imaš dva, tri iz Albanije.

R: Je torej lažje, ker so iz istega jezikovnega okolja?

U: Ja, z dvema, tremi iz istega jezikovnega okolja lahko delaš. () Potem pa ne moreš multikulturnosti v tej meri, da bi vsak svojo ... mi bomo plesali ljudske plese. Če Xxx kakšen ljudski hrvaški ples zna, ga bo lahko. Če ne zna, se bomo kolo naučili. To jaz znam, Bela Krajina je na meji in oboji ... Ampak hočem reči, ko sem imela punčko iz Ukrajine, ona nam je pokazala iz Ukrajine in nam je predstavila Ukrajino in ... če bi bilo pet iz različnih držav ... pri nas v petem razredu ni toliko časa. Mogoče potem, ko se geografijo uči, evropska pa svetovna, da se te države predstavijo, drugače ()

R: Ste bili na Švedskem? Ste tam poučevali?

U: Ne, ne. Tam sem bila samo kot opazovalka teden dni. Vsak dan smo bili pri pouku v razredu. Živeli smo pri družini. Mi imamo eno šolo na Švedskem () pride avtobus otrok in staršev dol in avtobus naših učencev in naših staršev gre vsako leto. Ampak jaz sem bila prva menjava, ko smo šli z letalom pa brez otrok. Bili smo tam 10 dni, živeli pri družini in vsakdan v šoli. Tam je en ravnatelj Ptujčan, iz Ptuja je, zato smo mogoče ... je ta povezava ... In me vsakič jezi, ko na Ministrstvu rečejo Švedska ima to tako in tako. Švedska ima socialni sistem pred nami. Mi ga še sto let ne bomo imeli takšnega. Jaz sem praktik in se jezim na neke kabinetne rešitve, ki niso ... nimajo stika s prakso. Ko res vidiš, da ne ve ... Učiteljica B

R: Koliko časa že poučujete?

U: Ja, jaz učim že 17 let.

R: Zanima me, kako prilagodite pouk oz. kako postane pouk specifičen, ko je v razredu nekdo, ki ne zna jezika?

U: V prvi vrsti zorganiziram, vsaj v tistem razredu, ki sem razrednik, pa mislim, da imajo tudi drugi učitelji takšno prakso, da najprej zorganizirajo tako, da ta učenec ponavadi sedi zraven enega od teh, ki so že tukaj, da v bistvu mu že med poukom poskušajo pomagat, ne. Ker pri nas je to tako, jezik tistega, ki pride k nam, ponavadi vsi ostali obvladajo, ker je to njihov materni jezik, ne. Tako da pri tem sami otroci nimajo težav, zdaj tudi jaz sama nimam težav s tem jezikom, tako da včasih se pač zgodi tudi to, da mu je treba tudi v njegovem jeziku pač neke stvari razložiti. In jaz to prakticiram in tako, če pridem do njega, če ne razume, ali pa tudi pred tablo, tako da so otroci že navajeni, da kakšne besede ne razume in da mu potem pomagam pri tem, da mu pomagam, kako se to po njegovo reče, potem pa vedno pa redno zahtevam, da ponovi v slovenščini, tako da se hkrati uči. Pri matematiki sicer takih hudih jezikovnih ovir ni, razen mogoče pri navodilih naloge oz. pri besedilnih nalogah, tam je več težav, ne. Pa če piše izračunaj pa piše 5x3, itak da ve, kaj mora narediti. Tako da tukaj ni takih hudih težav, mu več poudarka dam ()[[5]](#footnote-5), kjer lahko navodila bolj počasi povem pa tudi kaj, če je treba, prevedem, pisno ocenjevanje pa ja, besedilne naloge v prvem mesecu ne zmore, ker so, bom rekla, že ostali imajo težave pri razumevanju besedilnih nalog, predvsem zaradi tega, ker je funkcionalna pismenost zelo slaba, ne. Mislim, da to ni samo pri nas, ampak mislim, da je na splošno v Sloveniji funkcionalna pismenost, se pravi navodil ne znamo brati, ne. Saj tudi mi, včasih ko preberemo, na pol preberemo, potem se pa po glavi tepeš. Tako da jaz predvsem pri besedilnih nalogah jih skozi navajam, da podčrtujejo z različnimi barvami, ne samo z eno, in da postopno berejo. Ne da preberejo celo nalogo pa sploh pojma niso imeli, kaj so prebrali, ne. Od stavka do stavka, od pike do pike, ne, in po korakih delajo. Ne vem, nariši premico p in na njej izberi točko a, nariši premico, ki poteka skozi točko a in je pravokotna na premico p. () To je prva stvar, druga stvar ... pri nas imajo ti učenci itak dodatne ure slovenščine, samo se mi zdi, da še vedno vseeno premalo naredimo tudi pri drugih predmetih za te otroke, ti med uro se ne moreš posvetiti samo njemu, ker jih je v razredu še dvajset ali petindvajset drugih in enostavno to ne gre. Jaz mislim, da bi morala sama država narediti tudi to, da bi tem otrokom bile ponujene ure slovenščine, ampak da bi imel vsak učitelj, ne vem, eno uro individualno s tem otrokom na teden. Da bi imel vsaj za te predmete, ki so pomembni. Na splošno tudi matematiko bi bilo dobro, da bi midva eno uro s tem otrokom sama dva delala. Besedišče je problem, ne. Problem je ponavadi potem tudi v tem, ker se učni načrti zelo razlikujejo od države do države, ne. Recimo mi imamo zdaj eno učno snov, ne, ki se navezuje na eno prav, ki smo jo mi obravnavali v šestem razredu. Oni pa niso tega obravnavali v šestem razredu in ima ogromne težave že s tem, ker podlage nima, in drugič so problemi, ker nima osnov jezika, da bi lahko sploh karkoli razumel. Jaz mislim, da bi morali narediti več za te otroke. Kljub temu, da naredimo kar nekaj, naredimo premalo. Ena ura individualno ali pa dve, če sta dva recimo v sedmem razredu. To bi morala država narediti, ker oni se med uro popolnoma zgubijo. Nekaj časa še sledi, potem se pa vmes enkrat zgubi, če ne more več slediti, ker se zgubi, in potem je konec. Samo z njim se ne moreš ukvarjati, ker ni fer tudi do ostalih otrok, in potem je ...

R: Ali bi bilo bolje, če bi bilo več takšnih v razredu, da bi bila to ena skupina, ali je bolje, da je eden pa lahko učitelj mogoče vseeno stopi do tega enega pa mu pomaga?

U: Težko verjetno, da bi se dalo oblikovati cel razred iz takih. V sedmem sta recimo dva. Še vseeno se mi zdi, da ta otrok zahteva veliko več pozornosti kot tistih par minut, pet minut, ki mu jih jaz mogoče lahko namenim v okviru dvajsetih učencev. To je popolnoma premalo. Da bi bil mogoče sploh kombiniran razred takih otrok ... mogoče da bi bila šola, v kateri bi bil razred. Vsekakor bi moralo biti namenjenega več individualnega dela tem otrokom. Kot imamo recimo mi glede slovenščine. To ja, v bistvu se učijo jezika. Da bi pa te otroke dali v poseben razred, pa ne vem če ... ker je boljše, da se integrirajo.

R: Ali je to za vas izziv ali so to dejansko problemi?

U: Izziv in problem. Izziv, ker rada delam nekaj novega oz. ker rada pomagam. Problem pa zato, ker vidim, da ni takega učinka, kakršnega bi jaz rada videla, da bi bil. Premalo individualnega dela na posameznih področjih s temi otroki. Ja, na slovenščini zelo veliko, to jasno absolutno mora biti, vendar se mi zdi, da je preveč poudarka samo na slovenščini in premalo potem v ozadju ostanejo vse ostale stvari.

R: Vi bi jim torej pomagali ...

U: Vendar nimam možnosti. Nimam možnosti za to. Ker če bi imeli eno uro individualno po pouku ali pred poukom, da v bistvu predela, kar smo med tednom delali. In to bi morala biti ena ura na predmet, na primer: matematika, slovenščina ... dobro slovenščina mogoče ne, če že imajo ...

R: Čeprav se na teh urah verjetno učijo jezika? Pri slovenščini pa imajo še druge ...

U: Ja, ne bodo obravnavali prislovnega določila. Kako bo on v sedmem razredu ... Slovenščina absolutno bi morala biti prilagojena. Medtem pa ko ostali predmeti, če bi namenili več individualnega dela, mogoče niti ne toliko časa. Ker če bi vsaj osnove tega jezika, recimo strokovnega jezika pri matematiki, usvojil, potem bi bilo veliko lažje.

R: Kako ostali otroci sprejmejo nekega novega priseljenca?

U: Pri nas moram reči, da so vsi zelo lepo sprejeti. Zelo hitro dobijo prijatelje, ker pač je to le njihova nacija, narod, ker pri nas so itak v glavnem otroci priseljencev, recimo že tretja generacija, ker se mi zdi, da jih prvič že jezik zelo hitro poveže. Če bi ti učenci prišli v kakšno šolo, kjer bi bili v razredu sami Slovenci, je vprašanje, kako bi potekalo. Ne morem trditi, ker ne vem, ne.

R: Ali je drugače, če prihajajo iz npr. bivše Jugoslavije, kot če pridejo npr. iz Anglije?

U: Ja, je drugače. Jaz sem prvič letos dobila šesti razred pri matematiki in tam je ena punčka, ki perfektno govori slovensko. Potem sem se pa enkrat z njo pogovarjala, ker nisem poznala vseh otrok od prej, ne, in je rekla, da je prišla v četrtem razredu iz Bolgarije. In je rekla: "Ja, jaz sem komaj eno leto in pol tukaj." Govori slovensko tako, da če ne bi vedela po imenu in priimku, ne bi vedela, da je od kod drugod kot iz Slovenije in da sta mama in oče Slovenca in da raste gor tukaj že od rojstva. Medtem pa ko ...V tem razredu pa so tudi drugi, ki so prišli v četrti ali tretji. To je ogromna razlika. Mislim, da tukaj veliko vpliva tudi socialno okolje, ne. Odvisno kakšno zaledje ima ta otrok doma. Če so starši recimo bolj izobraženi, se to tudi na otroku zelo pozna. Če so pa socialne razmere slabe, potem se pa to vidi tudi na otroku. Posebej recimo kakšen azilni dom. Tam se zelo pozna.

R: Kako jih ocenjujete? Ali imajo prilagojeno ocenjevanje?

U: Mi smo se zdaj nekako dogovorili tako, da jih prve tri mesece ne bomo ocenjevali, potem bomo pa po () na konferenci odločili, ali je pri teh otrocih viden napredek ali ne, ali ga ocenjevati oz. kako ga ocenjevati in kaj sploh ocenjevati. Ker zdaj smo čisto ... Za oceno dve mora stati neko znanje in zdaj, če se opremo na standarde znanja, potem velika večina jih teh standardov ne dosega, ne. Kaj ocenjevati? Ali ocenjevati samo tisto, kar on zmore, in tistega, kar ne zmore, pač ne ocenjujemo, ne. Tukaj smo bosi. Res smo bosi. Ker ta ocena ... ali ga sploh ocenjevati ali je lahko sploh neocenjen ali ne more biti neocenjen, ne.

R: Pravilnik pravi, da imajo dve leti prilagojeno ocenjevanje, torej ocenjeni morajo biti. Kako to razumete?

U: Tudi jaz to razumem. Sam se znajdi, kakor se veš in znaš. Ocenjevati potem verjetno napredek otroka. V devetem razredu jih je ogromno prišlekov, mislim teh, ki so prišli, pet ali šest. Izstopa samo eden. In otrok sploh ni problem. Pri meni je že dobil štiri, pri matematiki sploh ni problem. Niti ni problem z jezikom. Že vse razume, medtem ko pa pri ostalih petih pa ni tudi najmanjšega napredka. Ta je pa vidno napredoval.

R: Problem je tudi predvsem v višjih razredih, ker potrebujejo ocene za naprej, ne?

U: V nižjih se že da nekako malo, ne, sedmi, osmi, do šestega se že da. Medtem pa recimo za deveti razred, kaj. Oceno za v srednjo šolo mora imeti.

R: V vsakem primeru ga je torej treba oceniti ...

U: Seveda. Ampak država oz. Ministrstvo, ne vem, zakaj ne doreče teh stvari. Zakaj ne zapiše. To bi moralo biti bolj dorečeno. Saj se dogaja. Mislim, da so nam odobrili ta pripravljalni oddelek. To je zelo velik napredek, ampak še vedno ni dovolj, ne. Mogoče je pa rešitev tudi v tem, da bi mogoče Ministrstvo ali ne vem kdo, da bi obstajal nek razred, kjer bi se samo jezika učili. Se pravi, da oni sploh ne bi bili vključeni v prvem letu v redno osnovno šolo, ampak bi pač to leto bilo prehodno. Recimo da imajo pet ur na dan samo slovenščino, nič drugega.

R: Torej predlagate neko obliko, da bi se prej naučili jezik?

U: Mogoče je pa pri nas ravno to en zaviralni faktor, ker tukaj, če so ti otroci v razredu, med sabo v veliki večini ne bojo govorili slovensko in potem je to pot še daljši proces učenja jezika, kot če bi bil vržen v razred, kjer nihče ne zna njegovega jezika.

R: Ali bi morali biti torej v vsakem primeru deležni prej neke oblike jezika, pri pouku oz. v šolskem letu imeti te ure vsakega predmeta, o katerih ste prej govorili?

U: Za eno leto bi bila to kar dobra rešitev zaenkrat. Ravno lansko leto. Lansko leto sta prišla v šesti in v sedmi razred brat pa sestra. Ta punca je že v šestem razredu že po dveh mesecih presegla vse. Govorim za matematiko. Fant niti ne, je bolj v povprečju ali malo nad povprečjem štrli, medtem ko pa ta punca, ki sem ji pa tudi razrednik letos, tudi lani že, je pa absolutno nad vsemi v tem razredu. Sicer so z jezikom še vedno problemi. Ona že vse razume. Razume popolnoma vse. Edino, kar je problem, je govoriti. Medtem ko drugače ... jaz se spomnim, že prvo leto sem ji dala pisati čisto tako, da se ne bo poučila odrinjeno, da ona ne piše. To je bilo po dveh mesecih. Pet, vse ostalo je bilo pa slabše, niti eden ni pisal pet. In to je bila njej, mislim, taka potrditev. Ampak je tudi zelo inteligentna punca. To se pozna, čeprav ima socialno okolje podobno kot vsi ostali. Je pa motivacija izredna in bistra je, no.

R: Ali je tudi veliko Albancev?

U: Albancev pa ... enkrat je bila lani.

R: Mislim v tem smislu, da jih ne bi razumeli ...

U: Imeli smo dve leti nazaj dve punčki. Ena je prispela v osmi, druga pa v sedmi iz Mongolije. Oni dve nista znali popolnoma nič, sta bili pa najbolj uspešni učenki v razredu. Onidve sta po enem letu znali govoriti slovensko čisto lepo. Mogoče sicer z majhnimi pomanjkljivostmi in tako naprej, ampak je to zelo zanimivo. Učenci, ki ne pridejo iz bivše Juge, ampak iz drugih držav, se veliko hitreje naučijo slovenščine oz. našega jezika, kot tisti, ki pridejo iz Juge. Bolj se Bolgarka nauči lepo slovensko govoriti kot tisti ()

R: Ali se mogoče ravno zato tako naučijo, ker so jeziki tako različni?

U: Ti dve punci nista doma govorili slovensko, ker tudi mama, ko je prišla k nam na govorilne ure ... ona me prvega pol leta po moje ni nič razumela, jaz tudi ne nje. Potem pa s časoma se je ona lepo naučila. In ti dve punci sta dosegli pri nas tudi priznanja, vem pri matematiki, obe srebrno ...

R: Ali bi se morali pogovarjati slovensko doma?

U: Ne, normalno, da govorijo svoj jezik. Dostikrat si potem tudi ti v dilemi, ne. Recimo ko greš kam s temi otroki. Ali vztrajati, da govorijo slovensko med seboj, ne vem. Na avtobusu, na sprehodu, ko gremo do galerije ... ne vem, izmišljujem si, ne, ali jim pustiti. Logično je ... Ne vem, jaz se vedno postavim v svojo kožo. Recimo če bi bila jaz v Argentini in bi bila v razredu, kjer bi nas bilo petnajst iz Slovenije pa deset Argentincev, bi se verjetno jaz z mojimi, s Slovenci, ko bi šla v galerijo, pogovarjala slovensko. Ja logično. Potem pa vidite, kako to sprejema okolje, ne. To je pa lahko cela znanost.

R: Otrokom je treba dati vedeti, da je njihov materni jezik vreden isto kot slovenski ...

U: Seveda, normalno. V bistvu jim ne smemo kratiti te pravice. V razredu pa zahtevati, da, seveda če zna, da govori. Drugo je pač tisti, ki pridejo letos.

R: Ali ste za Mongolko uporabljali kakšen slovar? Na začetku?

U: Nobenega slovarja nismo imeli. Enostavno sploh ne vem, kako sta se ti dve punci tako hitro naučili govoriti slovensko. Ampak sta bili zelo (). To se res vidi, da če ima otrok sposobnosti, da res splava. Otrok splava v pol leta zagotovo, če ne še prej. Tak, ne. Če pa so še druge okoliščine zraven, potem ...

R: Po eni strani študije pravijo, da dajejo recimo predvsem starši velik poudarek na šolo in da predstavlja upanje, ki jih lahko reši iz trenutnega položaja ...

U: Po drugi strani pa ni vrednota.

R: Verjetno pa je to različno od osebe do osebe?

U: Če je tudi doma okolje tako, da starši znajo pomagati svojim otrokom, potem se tudi tukaj vidi bistvena razlika. Zdaj pa če so starši nižje izobraženi in svojim otrokom ne morejo doma nič pomagati, se pa zelo pozna. Zdaj v veliki večini denarja za plačevanje kakršnih koli inštrukcij ali česar koli ni. In potem ta otrok išče pomoč pri učitelju v šoli ali išče pomoč pri kakšnem sošolcu. Imamo veliko otrok, ki hodijo v mladinsko središče na Viču. Tako da jim je tudi tam ta pomoč ponujena. Tako da se znajdejo, kot se pač lahko. Veliko teh naših staršev dela popoldne in so otroci res v veliki večini potem prepuščeni sami sebi. Potem pa čuvajo še mlajše bratce in sestre in tako naprej in potem jim res časa ne ostane veliko. Potem pa še motivacije ni, ne, verjetno, ker tudi spodbude doma ni povsod, ne.

R: Kaj bi vam osebno pomagalo pri delu s temi otroki?

U: Kot sem že rekla. Da učiteljem dajo dodatne aktivnosti, da bi s temi otroki ...

R: Na kakšen način bi potem delali na teh urah, če bi jih imeli?

U: Prvič, individualno z otrokom. Sploh bi bilo treba ugotoviti predznanje tega otroka, preden sploh pridemo (), potem druga stvar je ... saj sproti vidiš, kaj otroku ne gre in potem tisto področje oz. tistim temam nameniš več pozornosti oz. več časa.

R: Mislite, da bi se na teh urah ponovno razlagalo snov?

U: Če je potrebno, tudi. Mogoče tudi prilagojeno. Jaz že obvladam srbo-hrvaščino, sicer sta ločena jezika, toliko, da razumeli bi se že. Potrebno pa je povedati tem otrokom, kako se to reče po slovensko. Najprej mu ponazoriti po njegovo, potem pa v slovenščini. Ker oni ... Zelo zanimivo je , včasih jaz tako kakšnega pokličem pred tablo, on razmišlja v svojem jeziku. Ker prav vidim, ko razmišlja ... Mislim, to je verjetno hud miselni proces, da ti misliš v slovenščini, povedati pa moraš to v angleščini, francoščini.

R: Kakšno vlogo ima šola pri vključevanju? Kaj lahko stori?

U: Ogromno, zagotovo. Samo … kakšne možnosti ima šola oz. kakšne možnosti so ji ponujene, je spet druga stvar. Glede tega, kako se otrok vključi, saj to lahko sami z delom, načinom, življenjem šole dosežemo. Medtem ko pa gre za znanje ... tam bi pa rabili več podpore, več ur, čisto dobesedno, za določene stvari. Slovenščina je, kot sva že govorili, čisto premalo. Pa bolj doreči, kako ocenjevati te otroke pa kaj sploh ocenjevati. Zato bi pa mogoče z enim letom, ko bi hodil samo na jezik, bi veliko pomenilo ... Zagotovo je to prva stvar, ki jo mora država uvesti. To je najprej, potem se pa lahko pogovarjamo ... Saj potem mogoče teh prilagoditev sploh ne bo potrebnih. Sigurno da še, normalno.

R: Verjetno manjše ali pa za manj otrok ...

U: Ja, za manj otrok. Po enem letu, se mi zdi, da predvsem majhni otroci bodo jezik usvojili. Otrok, manjši kot je, hitreje se nauči jezika. Starejši bodo mogoče rabili več časa.

R: Mogoče bi se poleg jezika učili tudi kulture?

U: Tako, tako. Običaje, navade, splošno razgledanost se tudi razvija pri tem. Pustili bi ob strani matematiko in te stvari. Potem bi pa prišel v razred, ki ga je pač tam končal oz. v naslednjega. S tem da bi moral biti ta učni načrt zelo dobro narejen. To ne tako, kot smo bili mi letos vrženi v to pripravljalnico. () Tako, kot je predpisan učni načrt za matematiko, slovenščino, bi moral biti tudi za to. To je spet vprašanje, ali združiti vse od šest do štirinajst let. Mislim, da ne. To bi moralo biti vsaj po triadah.

R: Verjetno bi bilo pomembno tudi predznanje in iz katerega jezikovnega področja prihajajo ...

U: Takšni oddelki itak ne morejo imeti petindvajset otrok. Do petnajst je čez vrh glave zadosti. Tukaj bi moral biti normativ mnogo nižji kot v običajnih razredih. () Situacije to ne bi rešilo, ampak bi bila v tem trenutku neka rešitev. To, da bi pa oblikovali te oddelke, to bi bila najboljša rešitev. Mislim, da bi bilo na tem treba delati. Zagotovo.

#### Učiteljica C

R: Koliko let že poučujete?

U: Devetnajst.

R: Kakšne materne jezike so govorili učenci, ki ste jih poučevali?

U: Najpogosteje so prihajali iz republik bivše Jugoslavije, to je najpogosteje, v zadnjem času pa, no zdaj imamo eno Madžarko, ki je tudi vključena v tole skupino, iz oddaljenih krajev pa je zelo redko kdo.

R: Kako pa vidite trenutno situacijo vključevanja otrok priseljencev v vzgojno-izobraževalni sistem na splošno?

U: Ja, jaz mislim, to je dejansko nekaj, po čemer je zdaj vedno večja potreba. Starši želijo, da so vključeni tako, kot vsi ostali, da nimajo posebnega pečata, želijo si, da so sprejeti, koliko pa mi zdaj to uspemo, jih sprejeti res tako, je pa druga stvar.

R: Kako je poučevanje specifično, če so v razredu otroci priseljenci, če je kako?

U: Ja, jaz mislim, da je precej več dela. Res precej več dela. Zdaj recimo s to našo učenko, da smo tako daleč, kot smo danes že daleč, je bilo vloženega res precej napora. Najprej smo prevajali posamezne besede, potem povedi, zdaj pa se nam zdi, da razume že običajni pogovor, ne. Sicer je pa potem od ure do ure različno, koliko rabi te pomoči oziroma prilagajanja. Zdaj pri takih dveh urah, kot smo jih imeli danes, je te pomoči lahko malo manj, ker je bilo veliko tega konkretnega materiala, recimo pri prvi uri. Pri drugi uri je bilo tudi eno tako konkretno delo. Tu je pomoč pravzaprav minimalna, ne. Če je pa delo z besedilom, je te pomoči ogromno. Pač prilagodimo.

R: Kako prilagajate?

U: Besedila je manj, bistveno manj. Pa besedilo nadomeščajo slike.

R: Ali prilagajate material posebej za njo?

U: Za njo je pogosto na primer, material ne, ampak učni list pa. Je samo osnovno besedilo, manj besedila, delček besedila pa nadomesti slika. To lahko kar jaz narišem. Je taka res zelo preprosta slika, ampak mislim pa, da pove lahko ogromno.

R: Je to za vas težje ali je izziv? Ali oboje?

U: Sprva je bil izziv, potem pa postane, potem pa to lahko postane kar težko. Je precejšnja obremenitev, zato ker si zagotovo hitro na tisti točki, ko se ti zdi, da ne gre, ko se sprašuješ, kako naprej, pa kaj delaš narobe, pa kako bi bilo mogoče še drugače in tako. Je pravzaprav dvojno delo. Je priprava na učno snov in je še didaktična priprava za vse ostale in za njo.

R: Kaj pa če bi imeli možnost izbirati, ali sprejmete takšnega otroka v razred ali ne. Kako bi se odločili? Zakaj?

U: Je zelo težko, da bi se nekdo odločil, da nekoga ne sprejme. Sploh ne vem, če to možnost imamo. Je pa, če so recimo to otroci iz republik bivše Jugoslavije, je to delo dosti lažje. Iz druge jezikovne skupine je pa to delo precej zahtevno.

R: Se vam zdi prav, da so vključeni v redni pouk ali bi moralo biti kako drugače to izobraževanje za njih organizirano?

U: Meni se zdi, da je prav, da so vključeni v redni pouk, ampak res pa potrebujemo pomoč.

R: Kaj bi si želeli? Kakšna naj bi bila ta pomoč?

U: Recimo, jaz sem bila na začetku čisto gola in bosa. Pravzaprav sem si morala sama narediti nek načrt, ki mu zdaj sledimo. V bistvu je to učenje jezika, ampak to je, o dodatnih urah zdajle govorim ...

R: Torej bi si želeli pomoč na področju jezika?

U: Ja, usposobiti jih, da pravzaprav osnove usvojijo. Da se lahko izrazijo. Ker samo poslušati in samo poslušati. Mislim, vsak si želi govoriti in biti slišan, se izražati. In jih je treba najprej vsaj minimalno usposobiti, da znajo povedati, kaj vejo in mislijo.

R: Kako komunicirate oz. ste na začetku s tem otrokom, s to punčko, če se ne razumete? Kako se potem sporazumeta?

U: To je bila čisto neverbalna komunikacija. Brez besed. Se kaj pokaže, se pokliče. Brez besed.

R: Ali poznate, ali obstaja slovar angleško-tajski/obratno?

U: Ne, jaz ga ne poznam. Ampak oče je posebej poudarjal, da ne želi pravzaprav, da bi z njo govorili angleško. Da želi, da govori slovensko, čeprav uporablja seveda tudi angleščino. Ona je stična vez med obema staršema.

R: Se vam zdi pomembno oz. bi se želeli naučiti kakšnih osnov jezika tega otroka?

U: Ja, zagotovo. Precej. Njej, mislim, bi to zelo veliko pomenilo. Ja, se mi zdi, da sem tole že malo zamudila. Pokažem pa vedno precej zanimanja. Jo tudi vprašam, naj to zdaj pove po tajsko, da jo tudi mi slišimo. Jaz vedno o njej govorim z občudovanjem, ker si ga res zasluži, ker mislim, da ima dosti težje delo kot vsi ostali.

R: Kako je izgledala prva ura, ko je prišla v razred? Je bila kaj drugačna?

U: Prve ure so bile, medve sva se srečali že lani. Ona je prišla, mislim da konec januarja ali kako že, ampak je bila vključena samo k pouku, jaz sem bila pa tisto leto samo popoldan, od enega maja naprej je ostajala tudi pri meni popoldan, tako da je bila dopoldan in popoldan v šoli. Takrat nama je bil obema, najina skupna točka je bilo to ustvarjanje, je zelo ustvarjalna pri ustvarjanju iz papirja in to naju je povezalo. Tam pa res ni treba veliko besed. Se pokaže in je ponovila in smo hvalili njene izdelke in tako. To je bil najin začetek. Sicer pa letos na začetku leta tako s posameznimi besedami. Je pa tudi ona, pravzaprav mislim, da hitro napreduje.

R: Kako ste jo pa predstavili ostalim učencem? So jo poznali? Oz. ste kaj posebej poudarili, kdo je ona?

U: Ne, malo smo njen prihod napovedali. Smo pogledali, kje je Tajska. Potem recimo en učenec je med novoletnimi počitnicami odpotoval na Tajsko in nam je potem Tajsko predstavil in smo potem tisto njegovo predstavitev dvakrat gledali ravno zato, da smo spoznali malo več deželo, da smo spoznali, kakšna dežela to je.

R: Kakšni so pa odzivi sošolcev na to punčko?

U: Izjemno pozitivni, res.

R: Ni zaznati kakšne nestrpnosti?

U: Ne ni, če je, pa mi že znamo nekako tako narediti, da se iz tega kaj pač ne razvije. Recimo bili so dnevi, ko je bila tudi zelo moteča, zato ker ni razumela, pa se je potem smejala nam ali pa že čemu. Tako je opozarjala, se mi zdi, malo nase, da je tu. Povedati nam tega ni mogla, je pa potem tako malo.

R: Kako pomemben je jezik pri komunikaciji med to učenko in ostalimi otroci v razredu?
U: Vem, da otroci spretneje kot mi odrasli uporabljajo tudi druge oblike komunikacije. Jezik je pomemben, se pa dobro znajdejo in se dobro pomenijo tudi z neverbalno komunikacijo. Predvsem odlično berejo obrazno mimiko.

R: Ali vaša učenka in ostali učenci komunicirajo med seboj? V katerem jeziku oz. kako se sporazumevajo?

U: Komunicirajo kar v slovenščini. Če jih ne razume, ji pomagajo tako, da opustijo povedi in tvorijo samo besede. Večkrat pokažejo pomen besed, lahko tudi narišejo svoje sporočilo.

R: Kako ostali učenci sprejemajo druge jezike? Ali kažejo zanimanje za njen jezik? Kako se to kaže?

U: Pokažejo nekaj zanimanja, v našem primeru je morda nekaj več zanimanja, ker gre res za eksotiko. Ona občasno kaj prevede v svoj materni jezik. Skupaj z učenci se čudimo in se potrudimo besedo ponoviti v tajščini. Ona pa z našimi ponovitvami pogosto ni zadovoljna.

R: Kakšni se vam zdijo po izkušnjah ti otroci priseljenci? Ali imajo vedenjske težave, so bolj mirni, kako je z uspehom?

U: To je na podlagi ene res zelo težko reči. Tole dekle je moj prvi primer. Jaz nimam takih izkušenj, no. Xxx[[6]](#footnote-6) je zares priletela z drugega konca sveta k nam. To je zares ena taka ... izjema, medtem ko pa vsi ostali pa živijo tu, samo pač pogosteje odpotujejo domov.

R: Kaj po vašem mnenju vpliva na uspeh teh otrok?

U: Če bi Xxx čutila, da je nesprejeta, da nima družbe, kaj pa vem, da jo nekako zavračajo, ker je ne razumejo, bi zagotovo napredovala bistveno počasneje, kot napreduje. Ker pa mislim, da čuti, da je sprejeta, pa ji to zelo godi. Ne samo njej, tudi njenim staršem.

R: Od česa/koga pa je odvisna jezikovna integracija oz. tudi siceršnja socialna integracija, poleg sprejetosti?

U: Ogromno doprinese družina k uspešni integraciji in pa seveda mi.

R: Kakšna naj bi bila vloga družine v tem in vaša vloga?

U: Družina naj spodbuja, naj se trudi govoriti oz. naj tudi doma kdo od njenih recimo pokaže interes do tujega jezika, ga spremlja z zanimanjem, z navdušenjem, se veseli, se smeje skupaj z njo, je radoveden, kakšen jezik to je. Zdaj recimo pri njej mama ne govori slovensko, govori z njo samo oče slovensko. To je že nekaj, kar deluje zaviralno. Če bi se učila skupaj z mamo, bi bilo to, jaz mislim, še uspešneje.

R: Mislite, da bi se morala z mamo pogovarjati v slovenščini, če bi mama tudi znala slovensko?

U: To ne pričakujem, ampak saj to je čisto nemogoče, za obe je to čisto tuji jezik in ne vem, zakaj bi se. To je čisto nenaravno. Ampak ...

R: Kaj storite, če učenka pri pouku uporablja svoj materni jezik?

U: Ji prisluhnemo, skušamo prevesti povedano, prosimo jo, naj pove še po slovensko.

R: Kaj bi storili, če bi se učenci med seboj pogovarjali v svojem maternem jeziku?

U: V mojem primeru se to ne more zgoditi. Če pa bi se, pa me ne bi motilo. Med seboj lahko komunicirajo kot želijo.

R: Kakšna je pa vloga šole pri uspešni jezikovni integraciji?

U: Pri nas se pa to pokaže ... tole nevsebinsko poučevanje. Kako odprti smo, kako znamo sprejeti nekoga, ki je od drugod. Če smo pa opremljeni seveda s tem znanjem, kako učiti, je pa toliko bolje. Ampak jaz mislim, da vsak, ki nekako uči, se trudi po svojih najboljših močeh.

R: Kakšna se pa vam osebno zdi vaša vloga pri vključevanju?

U: Jaz mislim, da je zelo pomembna.

R: Se čutite usposobljeni ali ugotavljate, da vam manjkajo znanja v konkretnih situacijah?

U: Zagotovi mi manjka znanje, zato ker jaz včasih ... Saj prav vem, bežim od vsebin k vsebini, pa ne vem točno, kaj recimo bi bilo zdaj bolj prav, pa jo potem skušam naučiti po mojem mnenju bistvenega in pomembnega pa potem vidim, da sem preskočila korake in da je to izvodenelo. Ne smemo pričakovati preveč. Recimo Xxx je zdaj tu eno leto in nekaj, mi si pa želimo, da bi lovila otroke, ki so tu že osem, sedem let. To je nemogoče, ne.

R: Kaj pa vam recimo pomaga pri delu z njo ali pri delu, ki ga vključujete v pouk? Oz. kaj bi vam pomagalo oz. kaj pogrešate?

U: Ja, jaz sem si izbrala en učbenik z delovnim zvezkom, ki ga sicer uporabljajo na jezikovnih šolah in zdaj vsebino tega učbenika z delovnim zvezkom malo prilagajam. Sem izluščila iz njega bistvo. Žal nimamo toliko časa, da bi govorili. Čeprav vsako uro govorimo. Nekaj zaigramo in govorimo. To se mi zdi bistveno. Kakor koli je to že slišati, samo pomembno se mi zdi, da govorijo.

R: Imam občutek, da se večino da narediti izven pouka, bolj kot pri samem pouku. Kaj menite?

U: Ja, pri samem pouku je to težko, zato ker je v razredu, ne vem, 20 drugih otrok, ki razumejo in morajo napredovati po svojih sposobnostih.

R: Poznate Pravilnik o prilagojenem ocenjevanju? Ga uporabljate?

U: Ne poznam prav natančno. Ker je ocenjena pač opisno, mi v opisno oceno zapišemo, katere učne cilje dosega. Mislim, da s tem ne kršimo ničesar. Drugače tudi jaz mislim, da je nemogoče.

R: Ali merite njen napredek? Kako jo ocenjujete?

U: Ja, njen napredek. Njeni cilji, ki jih skušamo doseči, so precej okrnjeni, minimalni. Podobni ciljem prvega razreda. Predvsem na področju jezika, tudi pri okolju, kjer pričakujem od otrok, da večkrat tudi opisno kaj povedo.

R: Ali to pomeni, da na nek način znižujete standarde?

U: Ja, prilagajam, pa tudi znižujem. Tisto, kar ne gre z ostalimi, temeljnimi standardi znanja.

R: Rekli ste že, da z zanimanje gledate na njeno kulturo, jezik. Pa tudi sicer vključujete, ko je priložnost, kakšne vsebine iz njenega okolja v pouk?

U: Ja. Zdaj že dolgo časa nismo, ker pravzaprav tudi ni bilo priložnosti. Smo pa takrat, ko smo se pogovarjali o hrani, sem jim pokazala sadje, ki pri nas ne raste ...

R: Ste se udeležili kakšnega izobraževanja za poučevanje otrok priseljencev?

U: Ne.

R: Zakaj ne? Ne poznate? Nimate možnosti?

U: Ni bilo možnosti, ker so tako potrkali na vrata in povedali, zdaj boš pa ti tole prevzela. Bi pa z veseljem.

R: Se vam zdi, da bi imeli podporo s strani šole? Bi bili naklonjeni temu?

U: Ja, to je zdaj težko reči. So takšni časi, da povsod klestimo. Vse klestimo.

R: Ali imate podporo med kolegi? Si pomagate?

U: Te podpore pravzaprav ni veliko. Če sem v kakšnih dvomih, stopim do psihologinje. Ona se mi zdi, da je kar se tega tiče najbolj vešča. Tudi ona nudi pomoč. Med nami pa jaz ne vem, ali se sedaj nismo srečevali s tem tako kot drugje, tako da zelo težko nekoga prosim za pomoč, nekoga, ki takega primera še ni imel.

R: Ali ta učenka vpliva na razredno interakcijo? Kako vpliva?

U: Jaz mislim, da precej. Upočasnjujem proces učenja tudi zaradi nje. In se vsakokrat spomnim, da pravzaprav to ni prav. Ne smejo biti na škodi zdaj vsi ostali.

R: Kaj pa kaj pozitivnega?

U: Ja, jaz mislim, da eno notranje zadovoljstvo je. Kaj več od tega bi pa zdaj težko naštela. Mislim, da gre za notranje zadovoljstvo.

R: Kaj se vam zdi, da bi morali starši narediti za boljšo integracijo otroka?

U: Ja. Jaz mislim, da bolj sodelovati s šolo, biti v pristnejšem stiku ali pa v tesnejšem stiku. Jaz sem prav presenečena, kako ne pridejo z nobenim vprašanjem, ali je bolje ali ni bolje, kaj naj naredijo, da bi bilo bolje in tako. To je zame strašno presenečenje. Se mi zdi, da kar pričakujejo, da se bo zgodilo zdaj tu nekaj, neodvisno od tega, koliko energije sami vložijo v to. In sploh se mi ne zdi … popolnoma neprimerno se mi recimo zdi, da je prišla v šolo brez vsega. Popolnoma neopismenjena, z nobenim programom, ki bi jo na drugo jezikovno skupino malo pripravil.

R: V kakšnem smislu?

U: Z nekim tečajem. Kaj pa vem, s kakšno obliko pomoči. Da bi vsaj slišala, kako zvenimo, kako smo slišati. Ena priprava na vstop v šolo.

R: Nekatere šole organizirajo pred prihodom, na primer OŠ Koper, tečaj ...

U: Meni se zdi to zelo prav. Pri nas je tega malo. Ni pa rečeno, da bo tako ostalo tudi prihodnje leto, tako da bi bilo prav, da bi o tem malo razmišljali oz. bili pripravljeni na kakšno dobro rešitev. Ker za tole, ki jo imamo mi letos, ne bi rekla, da je ravno najboljša. To je ura po pouku pa iz hodnika je slišati precej drenj pa včasih čakamo, da se učilnica izprazni, pa potem pridejo prej nazaj, kot mi končamo, pa nas prekinejo.

R: Se vam zdi, da bi bilo pomembno, da bi se ti otroci učili tudi materne jezike?

U: Ja, jaz mislim, da bi bilo pomembno, seveda. Zakaj pa ne. Zdaj ona govori tekoče, govori sicer samo s svojo mamo. Kako pa govorita, je pa zdaj ...

R: Ko se pogovarjam z učitelji, pravijo, da imajo veliko več dela, kot so ga imeli včasih, zato me zanima, ali je lahko to tudi eden od razlogov, ki lahko omejuje kakovostno učiteljsko delo.

U: Nam se tole res iz leta v leto povečuje. Od nas zahtevajo zares ... veliko več moramo opraviti, kot nekoč. Ob tem se pa pozablja recimo na to, meni se vedno zdi, da je zelo nepomembno, kaj in kako ti v razredu počneš. V tem hipu se mi zdi, da je veliko bolj pomembno, koliko projektov ima, vodi in pelje. Precej premalo pa se sprašujemo o kvaliteti dela v razredu. Pa ne smemo pozabiti, da se tudi otroci hitro spreminjajo. Hitreje, kot smo mi pripravljeni priznati. In da se je treba res njim prilagoditi. Če ostaneš tukaj v razkoraku z njimi, je čisto vseeno, kako se ti doma pripraviš, ker pač enostavno ne gre. Meni recimo, jaz čutim, da je treba zelo povezati otroke v razredu in zelo urejati njihove odnose oz. jim nuditi pomoč, da se naučijo urejati te odnose. Ker ti urejeni odnosi, se mi zdi, so bistveni. In če so urejeni, potem je pouk tudi mogoč. Če pa niso urejeni, je pa pouk popolnoma nemogoč.

R: Kaj je vse tisto, kar je administrativnega?

U: Joj, pisanje zapisnikov, pedagoške konference, jutranji sestanki, aktivi, izobraževanje. No, saj ne rečem. Izobraževanje ne sme biti recimo izgovor, da je ... tega bi morali biti vsi veseli in se ga redno ... to , eno tako permanentno izobraževanje, ne. Jaz recimo si vzamem ogromno časa za delo s starši, da jih obveščam, kaj počnemo, kako počnemo, kakšne težave imamo, kako jih rešujemo. Se mi zdi, da je prav, da so starši redno in zelo natančno obveščeni. Jaz se neobveščenih staršev prav bojim. Potem pa hočeš nočeš vključenost v kakšne raziskovalne projekte pa vodenje interesnih dejavnosti ... Pa to nekako vse od nas pričakujejo in čudno gledajo, če od česa odstopiš. Ja, pa te opisne ocene. S tem je ogromno dela. Jaz ne vem, če mi kaj vzame toliko časa kot priprava na opisno ocenjevanje, potek opisnega ocenjevanja in potem zapis opisnega ocenjevanja.

R: To pomeni, da morate narediti opisne kriterije, da lahko ocenjujete?

U: Vse moraš načrtovati tako, saj pri nas pisnega ocenjevanja in preverjanja ni. In z vsakim posebej ustno, in to se lahko zavleče v bistvu gromozansko.

R: In v bistvu sami pripravljate, učitelj sam načrtuje?

U: Ja. Ne toliko, temeljni cilji so seveda dani, jaz jih lahko samo malo premestim. Zdaj to, ono malo kasneje recimo. Potek tega ocenjevanja ... Pa tudi jaz se vedno sprašujem, kakšen učinek to pravzaprav na starše naredi. Meni se zdi, da manjši, kot bi ga opisna ocena morala imeti. Da jo ne berejo tako, kot bi jo morali. Da samo iščejo ... da jim je bistvo zaključek te ocene, kjer piše, ali napreduje ali ne napreduje, vse ostalo se mi pa zdi, da se preleti s precejšnjo lahkoto.

Učiteljica vpraša, če imam kakšno pomoč zanjo, če bi jo na kaj opozorila, če se mi je zdelo kaj premalo ...Učiteljica Č

R: Ste že imeli izkušnje s poučevanjem, ko so bili v razredu priseljenci oz. od kod so prihajali ti priseljenci?

U: Imam eno izkušnjo, ko sem bila v Domžalah, je bila ena deklica, mislim, da je prišla iz Bosne, takrat je bil to 5. razred osemletke. In ona je bila takrat drugo ali tretje leto, drugo leto mislim da, v Sloveniji. In je bila izjemno uspešna. Izjemno dobro ji je šlo. Kakšnih besed ni razumela, ampak načeloma je bila zelo uspešna. Zdaj najbolj tako izrazita izkušnja mi je z Xxx[[7]](#footnote-7), ki prihaja iz Rusije. Še bolj, ker Xxx je zdaj drugo leto v Sloveniji, je pa z Yyy, ki je v 7.b. On pa je prvo leto in jezika dejansko ne zna, tako da mi je delo z Yyy čisto sveža izkušnja. On, ko je prišel, sploh ni govoril ...

R: Ali imate dodatne ure slovenščine?

U: Ima dodatne ure, ja. Kolegica ga ima.

R: Vi pa Xxx niste učili prvo leto?

U: Ne. Lansko ne.

R: Zanima me, če ste razmišljali ali pa če zdaj razmislite, kako vidite organizacijo ali stanje v šolskem vzgojno-izobraževalnem sistemu glede vključevanja priseljencev?

U: Meni se zdi zelo kruto. Meni se zdi prekruto, ker dejansko oni so postavljeni tako ob bok vsem ostalim, ki jim je to materni jezik. Se ne upošteva, razen pač glede na dogovor, ki ga imamo mi znotraj šole ali aktiva, ničesar. V bistvu ni nekih prilagoditev, tako da mislim, da je sistem krut. Mislim, da je tudi v tujini tako. Ne vem, no. Konkretno za oba otroka, za Xxx in za Yyy, lahko rečem, da se mi zdi prekruto. Prekrut, ker se jih v bistvu ocenjuje. Yyy ima nezadostno oceno in pisal je tri. ... , ker ga še popravljam. Naučil se je pesem, ko so se mogli naučit na pamet kot deklamacijo. Jaz sem učencem povedala, da bom zanj upoštevala neke druge kriterije glede naglasa in vsega tega, izgovorjave, tako da je v bistvu dobil prav dobro oceno, ker besedilo se je naučil. Recimo Xxx pa je tudi takšna deklica, ki se izjemno, izjemno trudi. Tako da sta oba mogoče malo drugačna, vidim pa pri Yyy, da ima res velike težave.

R: Verjetno je tudi osebnostno takšen, kot sem videla ... Miren. Zelo zaprt.

U: Ja, ja. Zelo zaprt. On dejansko ne govori. Njega moraš prav posebej poklicati, stopiti pred njega, pa še takrat čisto potiho. Težko, mislim, to je mučenje, no, pri njem.

R: Kako je poučevanje specifično, če je v razredu otrok priseljenec?

U: Ni specifike. Dela se pač tako, kot se dela pri vseh ostalih. Edino kar lahko vsak posameznik naredi, je to, da stopi do učenca, ga vprašaš, ga na kaj opozoriš oz. mu omogočiš v tem smislu, da nekdo sedi zraven njega, ki je dovolj odgovoren, zanesljiv, mu malo pomaga, ampak karkoli bolj konkretnega, v bistvu kaj bolj tako v smislu, da bi temu otroku pomagali, pa ne, pri pouku ne, težko ne. Tudi recimo v 7. b je 26 učencev. Skoraj da, lahko celo rečem, da je tam nemogoče posebej Yyy izpostavljati, ga opozarjati, recimo mu še dodatno razlagati, ne. Določene stvari ja, ampak v glavnem pa težko.

R: Kakšne strategije uporabljate, da bi ga mogoče vseeno vključili v pouk?

U: Aha, med poukom. Mislim, da čisto tak najbolj konkreten primer med pogovorom, da ga ne pustiš. Njemu bi bilo verjetno najlažje, da bi bil tiho, ne, da se ga ne bi izpostavljalo. Da ga pač vprašaš. S tem da ta fant je res osebnostno tako drugačen, tako zadržan, tako zaprt vase, tako da je rezultat slab. Pri Xxx pa rezultat mislim, da je vedno boljši. Ona, mislim, jaz sem njej dala možnost konkretno pri deklamaciji, da se nauči pesem, ki je bistveno krajša, lažja, ampak v tem primeru bi dobila največ dobro oceno, je rekla, da ne, da ona se bo naučila daljšo pesem. Tako da ne vem. Motivirana je zelo.

R: Ali lahko v skladu z učnim načrtom uporabite kakšne vsebine, ki se povezujejo z okoljem, iz katerega prihajajo?

U: Zdaj pri slovenščine se to da. Mi, ko smo imeli jezikovne družine v 8. razredu, sem prosila Xxx, da pride na tablo napisat recimo nekaj v ruščini, da kaj pove. Recimo no, konkretno. Pri Yyy tudi, ko smo imeli opis države. Ampak pri Yyy ni bilo odziva, ne. Tam je bilo kot neko dodatno izpostavljanje, breme. In potem jaz nisem šla pri njem naprej. Pri Xxx pa mislim, da bi bilo zelo dobro, tako sem celo razmišljala, jo vključiti, s tem ko ona seveda perfektno obvlada ruščino, to je njen materni jezik, da bi ne vem, to tudi nekje drugje pokazala, mogoče na kakšni proslavi, prireditvi, nekako drugače. Ampak jaz jo v bistvu poznam od tega šolskega leta, tako da opažam pri njej konkretno pri svojih urah en velik napredek in mislim, da bi se pri njej dalo to njeno znanje izkoristiti.

R: Ali vidite vključevanje priseljencev v redni pouk kot izziv ali vam je to težje?

U: To je breme. Ne breme v nekem najhujšem pomenu zame, ne, ampak za otroka, zato ker to je, konkretno pri slovenščini, ves čas neko popravljanje napak, seveda z vso toleranco, da se razumemo, ampak je, to je breme. Izziv bi bil, če bi te skupine bile bistveno manjše. Recimo bistveno večji izziv je recimo pri Xxx, kjer so oni v hitro izjemnih skupinah, kjer jih je v bistvu 15 v skupini in tam se lahko prilagodi, konkretno pri rednem pouku, kjer jih je 26 in več v razredu, to ni izvedljivo, to je mučenje. Ali recimo konkretno te manjše skupine, nivojski pouk ... Ja, tam je to lahko en plus ... Da slišijo. Tudi ti se jim lažje približaš in poveš, da se postavijo v vlogo, da so oni preseljeni v Moskvo in morajo znati, ne da jih kdor koli kaj vpraša, vse ne, govoriti, pisati, razmišljati in vse, ne.

R: Se vam zdi prav, da so vključeni v redni pouk, ali bi bilo boljše, če bi ...

U: Jaz sama o tem nimam še čisto jasno neko mnenje, ker to izkušnjo, ki imam s to deklico v Domžalah, zanjo je bilo to odlično, ampak ona je bila takrat mislim da en 3. razred, bistveno mlajša, mogoče z bistveno manj nekega napora se je prilagodila. Ne vem. Ta šok prvo leto je gotovo grozen, ampak če razmišljam o Xxx, je pa ogromno pridobila, je pa to en velik napredek. Res, da je bilo pa lansko leto, tako kot so mi rekle kolegice, zelo grozno in da je ona veliko prejokala, pretrpela, ker resnično ni razumela stvari, ne. Ampak ko bo končala osnovno šolo, bo res dobra govorka. Če ne bi bila vključena, te izkušnje ne bi mogla na noben način dobiti, ker ima prijateljice. Verjetno se druži tudi tako in drugače, ne samo tukaj v razredu, ne. Kruto, ampak jaz mislim, da potegnejo v končni fazi ogromno. Če jaz za tisto deklico v Domžalah ne bi vedela, da je prišla (mislim dve leti nazaj) v Slovenijo, takrat ko sem jo jaz učila, niti ne bi vedela, da je situacija takšna, kot je.

R: Ali je mogoče razlika, odvisno od kod prihajajo, iz katerega jezikovnega okolja?

U: Verjetno ja. Ona je bila iz Bosne in mislim, da je imela zelo dobro izkoriščeno, mislim, da se je dobro prilagodila. Ampak Xxx, jaz mislim, da tudi. Jaz jo vidim, da ko bo končala osnovno šolo, njej se bo še vedno slišalo, ne, da je tujka. Jaz imam prijateljico, ko sta sestri iz Argentine, njima se sliši, da sta, ne moreš točno določiti, ali sta res Primorki, iz Trsta ali od kod. To se sliši. Slišijo se napake, recimo pri rabi zaimkov, to so klasične napake, ampak govorita pa v redu.

R: Kako preverite pri tem otroku, če vas razume? Ali sprašujete?

U: Odvisno od situacije. Pri Yyy težko preverjam. Težko preverjam. Razred je preobsežen, strašno zahteven, on je zelo zadržan. Tako da pri njem težko preverim, a res razume ali ne razume kar koli že, ali mu je vsaj deloma jasno, ne. Pri Xxx pa imam občutek, da že tudi nebesedna komunikacija da vedeti, ker nas je bistveno manj v skupini, ali razume ali ne razume. Recimo pri glagolskem vidu, kjer se je meni zdelo, da zna biti veliko težav, se mi je zdelo, da je kar dobro razumela. Sem bila potem prav presenečena. Prav videla sem, kdaj razume, kdaj ne razume, kdaj ve ... Pa manjša skupina je, to je bistven podatek. Če jih imaš ti skoraj 30 noter, jih je od tega 5 s takšnimi potrebami, 3 z nikakršnimi, ampak samo zaradi pozornosti, tako da takšni padejo ven. Tako da če bi jih že vključili v pouk, bi jih v manjše skupine ... To je iluzorno. To je za osmi, deveti pri nas možno, šesti, sedmi pa ne vem, ne vidim realne rešitve.

R: Se vam zdi pomembno, da bi se vi naučili osnove njihovega jezika? Bi vam to prišlo prav?

U: Ja, mislim, da bi to bilo krasno, ne. Samo zdaj, do kam iti. Teorija je v redu ...

R: Kako je izgledala prva ura?

U: Jaz sem za Xxx vedela, da je iz Rusije, vedela sem, da se zelo trudi, tako da prav nekih posebnih nekih ... je že bila na šoli. Pri Yyy je bilo drugače. Jaz sem ga najprej vprašala, če me razume. On mi je vedno odgovoril, da razume. Tudi ko sem mu rekla, da če mu karkoli ne bo jasno, naj dvigne roko in vpraša. Ja, nikoli ni dvignil roke, nikoli ni nič vprašal, nikoli ni niti prišel do mene, da bi me recimo kaj vprašal po uri. Mislim, da tudi na dopolnilni pouk ne hodi, to bi bilo treba malo konkretno preveriti, ampak prav intenzivno pa ne. Tako da ta otrok je res po svoje zelo obremenjen s to drugačnostjo, ampak po drugi strani sem ga dala sedeti k fantu, ker vem, da so doma iz Bosne, ta fant je odličnjak in je rekel: "Pa ne se tako obremenjevati, pa saj to se boš že hitro naučil." Tako da ne vem. Ne vem, ali oni med sabo komunicirajo. Se družijo, jasno, ne. Ne vem. Tega ne vem, kako poteka med njimi ta komunikacija. Ker da bi bil izločen, ni. Je povezan s sošolci. Tukaj bi bilo dobro malo premisliti pa mogoče njih vprašati, bistveno več bi vedeli verjetno kot pa jaz.

R: Sošolci ga pa sprejmejo?

U: Ja, oni ga sprejmejo. Ta razred je zelo divji, zelo temperamenten. Ja, ga sprejmejo, absolutno. Tudi Xxx mislim da, sploh ta skupina.

R: Kako pomemben je jezik pri komunikaciji med učenci priseljenci in ostalimi otroci v razredu?

U: Menim, da je izjemno pomemben, ima najpomembnejšo vlogo pri vključevanju v skupino.

R: Ali ta dva učenca in ostali učenci komunicirajo med seboj? V katerem jeziku oz. kako se sporazumevajo?

U: Nedvomno komunicirajo v jeziku okolja, pri tem pa niso prav hudo obremenjeni z maternim jezikom, slovnične napake jih ne motijo, pomagajo si tako in drugače, z angleščino, znaki ...

R: Kako ostali učenci sprejemajo jezike drugih učencev? Ali kažejo zanimanje za njihove jezike? Kako se to kaže?

U: Težko presojam, ta dva učenca so lepo sprejeli, saj sta tudi zelo mirna, prijazna ... Posebnega zanimanja za njuna jezika ne kažejo. Razumejo pa njuno stisko glede izražanja in jima pomagajo.

R: Kaj mislite, kakšna je vaša vloga oz. sploh imate vlogo pri vključevanju teh otrok v pouk? Kaj lahko vi naredite, da bi bilo to vključevanje lažje, če kaj?

U: Ja, zdaj razmišljam, kaj lahko recimo narediš. Lahko narediš, ko začutiš, da je neka reakcija, da je nek odziv, da ta odziv spodbujaš, da se večkrat ponovi, no. Recimo pri Xxx konkretno. Jaz sem bila včeraj prav presenečena, ker je sama dvignila roko in hotela nekaj povedati. Se pravi, da je ni sram, da je ni strah povedati. Čeprav mislim, da je bolj problem sram kot strah. Zardi sošolcev, ne. Ne zaradi učiteljev. Mislim, da je to to. Pa z neko pozitivno držo, da je v končni fazi to za nas en velik izziv, da imamo tujca, da nam ta lahko pove, recimo, kako se živi v Rusiji in tako naprej. Z neko tako pozitivno klimo. Mislim, da je to glavna stvar, vse ostalo pa, težko. Da ti v bistvu pokažeš ostalim kot nek plus tudi za njih, kar v končni fazi tudi je, absolutno, da je, ne. Samo da je jasno, da so oni blazno obremenjeni s tujci in da so tudi nesramni do njih, žaljivi. Jaz sem slišala enkrat, ko sem šla na avtobus, enega čisto x učenca, ki se je spakoval "tale naša Ruskinja" ... in je šlo tako v zelo žaljivem tonu proti njej. Čeprav potem se je ustavil in ne vem, kaj je naprej razpravljal, ne. .... ko pridejo sploh iz bivših republik, to niso otroci, ki bi bili v skupini oboževani recimo, kot če bi prišli, ne vem, iz Nemčije, Francije, Amerike. To je jasno, da je en tak ... predznak. Tudi za to Xxx, ki je iz Rusije. To ni pozitiven predznak. Jaz mislim, da je morala ona marsikatero krepko požreti. To simpatizerstvo je tukaj kruto.

R: Imate prilagojeno ocenjevanje?

U: Ja, pri Yyy sploh. Se ve, da prvo konferenco ocene, ki jih dobi, se vpišejo, ampak se upoštevajo samo pozitivne. Pri Xxx se vpisujejo ocene normalno, edino kar lahko jaz kot učiteljica odločim, je, da ji nekaj stvari prilagodim. Recimo pri spisih, ne. Jaz sem ji spis ocenila, ne vem, koliko je pisala, slabo je pisala, no. Ampak sem ji pa rekla, da v primeru, ko bodo vse ostale pisne ocene, se pravi test in tako naprej, boljše, ji te ocene niti ne bom upoštevala na koncu. Pač vpisano moram imeti in to je to. Spis je pisala dve, test, jaz sem ga popravila, je pisala tri, tako da se bo ona verjetno zelo trudila imeti 4, ker je zelo ambiciozna, ker si zelo želi, ker se želi vpisati na gimnazijo in tako naprej. Tako ji jaz te zadostne ocene v vsakem primeru pač ne bom upoštevala. Če bo imela recimo ocene za štiri, pa bi ji ravno te ocene kvarile povprečje, ji tega ne bom upoštevala. Mislim, da si to suvereno lahko vzamem, ker je razumljivo. Kot sem rekla za Yyy pri deklamaciji. Samo mi smo vprašali, če se s tem strinjajo, in so rekli vsi ja. Ni bilo pomisleka, da bi kdor koli rekel, da jaz se nisem dobro naučil pa bi tudi meni mogli kaj upoštevati. Tako da ja. Pomembno se mi zdi, kako učitelj to predstavi, s kakšno držo. Da pač so situacije takšne in drugačne. Ne pri njej ne pri njem nimam občutka, da bi razred, skupina kakorkoli šli proti, da bi jih kaj motilo, to sploh ne.

R: In to se lahko vi kot učiteljica sami odločite, recimo da daste krajšo pesem?

U: Ne, to so dogovori v aktivu, ker krajšo pesem se lahko naučijo tudi ti, ki imajo individualne programe. Če vidiš, da nekomu res gre težko, potem se mi zdi brez veze, da se nauči Povodnega moža na pamet.

R: Ali nimate standardov prav zapisanih?

U: So napisani. Recimo za deklamacijo. Razumljivost, upoštevanje časa – se enkrat, dvakrat ustavi, jezik ..., število napak, jasnost, glasnost, ritem. Jasno je, da si najbolj osredotočen na napake. Nekateri so res odlični, ne. Večina jih je pa tako, da recimo ves čas gleda v tla pa zato ne bo dobil štiri, če pesem pač zna, ne. Kriterij je narejen, vendar se upošteva vse. To imamo za deklamacijo, govorne nastope, za vse.

 R: Ali ste te standarde naredili na podlagi kakšne predloge?

U: V glavnem smo to delale same. Nekaj so bile kakšne predloge v smislu idej, po študijskih skupinah, ki so več ali manj idiotske. V glavnem smo delale pa kar same, po učnem načrtu pa po vseh teh smernicah.

R: Ampak to ni obvezno?

U: Kriteriji so obvezni. Kriteriji morajo biti jasni za vse. Tisti, ki imajo prilagoditve, se jih pa pač upošteva.

R: Ali obstajajo kriteriji tudi posebej za npr. priseljence, tiste z odločbami?

U: Tako bom rekla, načeloma so kriteriji za vse enaki. Za tiste, ki imajo odločbe, za tistega učenca konkretno veljajo posebni kriteriji, so narejeni na podlagi dela svetovalne službe in tako naprej, v smislu ima podaljšan čas pisanja, se mu ne upošteva določenih pravopisnih napak, se mu ne upošteva zamenjave šumnikov, sičnikov, teh in drugih samoglasnikov. To so pač stvari, vezane konkretno na te, ki imajo odločbo. Ti, ki so pa tujci, za njih ni pa nič predpisanega. Prilagoditve so. Potem se pa ti kot učitelj sam odločiš.

R: Ali so kriteriji dani z učnim načrtom?

U: Kriterij se napiše v skladu z učnim načrtom.

R: Ali jih piše vsaka šola sama?

U: Mislim, da kar ja. To mora vsak aktiv narediti zase. So pa neki splošni. Jaz mislim, da ima vsaka šola tu tu, no. Recimo recitacije – čisto možno je, da imajo druge šole čisto drugače sestavljeno, glede napak in glede vsega.

R: To bi bila torej dobra stvar, da bi bili kriteriji bolj opredeljeni ...

U: Ja, to bi bilo fino, da bi kaj na Zavodu naredili za nas. To je to. Pa ne naredijo. To je v bistvu vse prepuščeno nam. To moramo imeti me narejeno, ne. In to na začetku leta. Saj v bistvu se naredi, saj potem se stvari ponavljajo, spremenjeni učni načrti spet svoje prinesejo. Zdaj so se spet zamenjali, ravno za sedmi in osmi razred, tudi delovni zvezki. Kar pomeni, da se je vse staro, kar je bilo narejeno, malo podrlo, se postavlja na novo. Kar naredijo določeni na Zavodu, je letna delovna priprava. To je vse, kar dobimo narejeno. En predlog letne delovne priprave pride, tako da vse delamo po njem, učni načrt je pač narejen, je za vse enako obvezujoč. Ampak to so zelo splošni, to je zelo odprto. Vse ostalo, konkretno recimo narediti kriterij za domače branje, kriterij za govorne nastope, kriterij za deklamacije, kriteriji za ocenjevanje spisov, ne. To je čisto na nas. Me smo se prav dogovorile, katera od nas kaj dela. Tako da imamo poenoteno. Tako da imamo za vse učence enako. Vse, ki učimo šesti, delamo enako. Tudi ocenjujemo enako, isti je test, ista navodila za spis. Nič ni svobodno. Sploh zdaj, ko imamo te skupine, heterogene pa še te nivojske. Zato pa imamo vsak teden sestanek, da se dogovorimo, aha ti delaš to, predelamo do tam, gremo naprej k tej temi. Nič ne moreš več po svoje.

R: Po eni strani je to dobro, po drugi strani slabo ...

U: Vedno je tako. Jaz mislim na nek način, da nas to, da smo poenotene, ščiti, ker pač velja za vse enako, pa lažje je, ker ti ni treba vseh testov sestavljati. Po drugi strani si pa ti popolnoma zaprt. Ne moreš se iti recimo "tega ne bom".

R: To otežuje tudi prilagajanje dela npr. določenemu učencu priseljencu. Tukaj, se mi zdi, da bi bilo dobro, da bi imel učitelj več avtonomije. Po eni strani učitelji pravijo, da jih omejuje učni načrt, po drugi strani pa si želijo bolj konkretne napotke za delo s temi otroki, ki jih pa ni.

U: Nekaj dejansko obstaja. To so te ure, ki so določene tujcem, ampak tega je absolutno premalo, ne. Oni bi potrebovali intenzivne priprave, se pravi verjetno kar enoletne, preden bi se jih sploh ocenjevalo, ne. To, da se jih ocenjuje, mislim, da ni v redu. Ampak da se jih ocenjuje, je pa spet zagon za njih, da so motivirani. Ta mlin je krut. Dejstvo pa je, da ko stopijo v njega, da prvo leto blazno trpijo, drugo leto mogoče še, potem so pa tako stisnjeni ob kot, da dejansko so tudi odvisni od napredovanja, naredijo maksimalno kar se da, kar nekdo zmore, ne. Tako da ja, je zelo krut za njih, sploh če nimajo doma neke podpore, nekega razumevanja, ker tu pa potem stopijo jasno v ospredje starši. Če se ti preseliš v neko drugo okolje, ne, boš verjetno naredil prej vse, da se na to verjetno malo pripraviš, ne. Da ne prideš samo in da ne butneš tega otroka samo v razred in je izgubljen. Da narediš verjetno vse, da je možno tudi popoldne mu pomagati. Največ mu pa pomagaš, da tudi ti to vse sam znaš, ne. Oni sami verjetno ... večina jih ne zna. Jaz, ko sem Martina vprašala, mama njegova ne zna slovensko, oče govori slabo, je bil že v Sloveniji. Z Xxx pa ne vem, kako je, pa mislim tudi, da ne znajo slovensko. Se pravi, on, kar se nauči, se nauči v šoli, kar se nauči, se nauči s temi prijatelji, ki jih ima tukaj, in to je to, ne. Ampak mislim, ne vem, no. Verjetno bi bilo najlažje za njih, da se jih mogoče prvo leto ne bi ocenjevalo. Ampak ne za vse. Za marsikoga je pa to motivacija. Jaz mislim, da za Xxx je to strašna motivacija.

R: Ali bi bila rešitev, da ne bi bili vključeni v redni pouk?

U: To bi bila pa škoda. No, mogoče redni pouk, mogoče ne na tak način, kot je zdaj. Če si predstavljam, da oni poslušajo fiziko, kemijo, biologijo, vse v slovenščini, in če se postaviš sam v vlogo, da si kar naenkrat recimo nekje v Moskvi, je to grozljivo.

R: Še težje je za te otroke, ki so v višjih razredih, saj v nižjih skupaj z realnostjo pridobivajo konkreten jezik.

U: Starejši kot so, težje je. Dejstvo. Absolutno dejstvo. Otroci so kot gobe, posrkajo, ne da bi sploh razmišljali.

R: Pa tudi bolj kompleksnih stvari se učijo v višjih razredih.

U: Sigurno, sigurno ...

R: Ali ste se udeležili kakšnega izobraževanja?

U: Ne, jaz ne.

R: Kaj se vam zdi, da tem učencem otežuje vključevanje?

U: To, kar sva rekli, da ne razumejo jezika, da je slab predznak od kod so prišli, da jih je sram. To.

R: Kakšnih sprememb si pa želite na tem področju? Kaj bi morala storiti država?

U: Težko rečem. Mogoče res to, kot sem rekla, da bi bilo fino, da se jih prvo leto ne bi niti ocenjevalo, da bi jim dala na razpolago nekoga, ki zna delati s tujci, v osnovi, ki zna mogoče njihov jezik, ker je to bistven pogoj. Če ti učiš nekoga, da vsaj tudi deloma znaš vsaj nekaj iz njegovega jezika uporabiti. Pa več nekih individualnih stvari. Tukaj ni čas. Tukaj ni denarja, ni nič. Dopolnilni pouk ni namenjen tujcem, je namenjen vsem, ki imajo težave. In zdaj, če si predstavljamo, da bo tujcev vedno več in da pridejo iz različnih delov sveta, ne, je to v bistvu že kar tempirana bomba. Jih imamo ogromno, ki imajo res hude težave z razumevanjem.

R: Se vam zdi, da bi bilo pomembno, da se učijo tudi svoj materni jezik?

U: Hja, na to pa sploh še nisem pomislila. Ja, gotovo, da bi bilo, ne. Jaz sem razmišljala na primer za Xxx, če bo šla na gimnazijo, da bo lahko izbrala ruščino in bo tam perfektna, ne. Kar bo dobro za samozavest, za vse ne.

R: Ali imate kakšen tečaj tujih/maternih jezikov na šoli?

U: Ne, ne.

R: Kaj storite, če učenca pri pouku uporabljata svoj materni jezik?

U: Teh izkušenj načeloma nimam. Učenca le deloma rabita svoj materni jezik, včasih pri naglaševanju ... a ju popravim takrat, ko je to izrazito, pri tem pa sem pozorna predvsem na to, da ju s popravki ne izpostavljam, ker vem, da je to lahko povod za posmeh.

R: Kaj od vas zahteva učiteljski poklic poleg poučevanja glede na to, da se govori, da naj bi imel učitelj vedno več dodatnega administrativnega dela?

U: A veste kaj. Ravno to z administrativnimi zadevami. Recimo ravno to, konkretno za vzgojno problematiko je treba izpolniti ne vem koliko obrazcev. Ravno prej mi je kolegica, ki mora za enega izpolniti, jaz bom pa verjetno tudi morala naslednji teden ali pa v bližnji prihodnosti. Ja. Noro je, noro. Popiše se vse. Karikiram, če to ne bi izpadlo smešno, ne. Če nekdo pade s stola, mu ne pomagaš najprej, ampak najprej moraš poiskati obrazec in vse popišeš, kdo je padel, kdaj je padel, kaj si je poškodoval in kdo je vse videl. Ampak to je res karikirano. Je pa res tako, da je noro. Da te držijo dejansko za vsako besedo in da je blazno stanje. Že tudi z vsemi temi kriteriji, mislim, ja. Fino je, da so za kakšne stvari. Vedno za vse se jih pa ne da imeti. Me moramo imeti kriterije. Recimo za ustno spraševanje. In ni možno, da imaš ti kriterij, ki je zapisan, pred sabo. Recimo konkretno sprašuješ osebne zaimke, ponavadi pri šestih. In daš kakšno poved, naj poiščejo zaimke, da povejo namesto katerega samostalnika stojijo, ampak po naših kriterijih ... ne vem. To pomeni, prepozna osebni zaimek, dve, aha, potem bi morala jaz tukaj pogledati, ga je prepoznal, gremo naprej, lahko ti dam vprašanje za tri. Noro. To je blazno. Če se kdo v to vtakne, gre pregledat kriterije. Ne vem. To je noro, to je noro. To so blazne stvari. Drugače pa glede dokumentacije, vedno več jo je. Kakor koli so želeli stvari poenostaviti, so jih zakomplicirali. In to vedno. Z vsemi spremembami so stvari dodatno preobremenili in jih naredili še bolj birokratske. Ne manj, ampak bolj.

R: Ali vsa ta administracija jemlje učitelju čas za tisto ...

U: Ja. Del je administracija, del so pa težki odnosi. Mislim, da je to bolj pomembno. Težki odnosi v smislu, ne vem, pritiskov, pričakovanj staršev, predvsem to, bom tako rekla, predvsem to. Pa tudi vloga razrednika. Jaz sem konkretno razrednik. Da ne rečem, da ni plačano, ker ni plačano. To je pač delo, ki ga moraš prevzeti. Pričakuje pa se, da si v vlogi nekega božjega razsodnika, ki znaš in zmoreš vse rešiti, vse težave, imaš vse vpoglede. Tako da mislim, da je najtežji del ravno ta del, ki se nanaša na odnose. Največ obremenjuje, največ obremenjujejo ti pritiski staršev, ne vem, jeza, zakaj je dobil štiri, zakaj nima pet. In grejo seveda še naprej, ni samo to, da se razjezijo, preklinjajo, grozijo ne vem kaj vse bodo naredili. Po drugi strani so težave, ki so čisto vzgojne, ne vem, nekdo se stepe, nekdo nekoga žali pa spet smo tam nazaj pri odnosih. "Ne, moj ni bil", "zakaj je vedno moj kriv", "kje ste bili pa vi", "kaj ste pa vi naredili", "pa zakaj vedno mojega vidite". Te stvari izčrpujejo. Mene konkretno ne izčrpuje pouk. Administracija je nadležna, je zoprna stvar, ne, ampak tisto, kar pobere vso voljo, je odnos, ki postaja grozen v bistvu, ne. Nekje bolj, drugje manj, ampak se pa stvari blazno stopnjujejo, ne. Imamo primere, ko če piše otrok štiri, je konec sveta. So grožnje z inšpekcijami, je test narobe sestavljen, so rešitve lahko takšne ali pa drugačne. Ta otrok se boji dobiti oceno. Tudi to je dejstvo. Ampak tega staršem ne moreš niti dopovedati, niti približno ne, ker oni imajo genijalce, ne. Dejstvo pa je, da ti otroci niso doma, da oni grejo po pouku trenirati to, trenirati ono. In če se postaviš v njihovo vlogo, da si ti od sedmih zjutraj nekje recimo do sedmih zvečer na polno vprežen, pa se niti približno ne boš ob osmih usedel in delal na polno še za domačo nalogo. Je preveč. To dopovedati nekomu, da pač žal, da naj se odločijo, ali bo otrok športnik ali ne bo, ne vem, no, so šle stvari po svoje. Potem v srednji šoli se ti otroci največkrat zgubijo. Niso več tako dobri športniki, niso več tako dobri glasbeniki, ali pa sploh več ne počnejo tega, delovnih navad nimajo, nimajo objektivnega občutka za znanje. Njim je vse, oni imajo, veliko jih ima občutek, da vse znajo. Vse razumejo, vse znajo.

R: Verjetno to pride od odnosa staršev ...

U: Odnosa od staršev in odnosa do dela, ker če ti delaš, vidiš res, koliko res znaš, če pa ne delaš, pa tega občutka nimaš.

Pri najinem primeru včeraj. Ta fant, ki je ves čas nekaj delal po svoje. Jaz sem ga poslala ven, pred razred. Načeloma ga ne bi smela. Jaz bi morala ustaviti pouk, iti poiskat učiteljico, ki je na razpolago, da ga odpelje, ji naročiti, kaj naj dela z njim, s tem da izgubim petnajst minut pouka ali pa deset, ne. Se vrniti nazaj in nadaljevati. Ker on bi lahko ta čas, ko je pred razredom, šel kam in naredil neko neumnost. Gre za to, ali ti zaupaš. Marsikoga ne bi spustila ven.

R: Jaz sem takoj pomislila, kako je v takih primerih.

U: Ne smeš ga poslati ven. On lahko dela stojo pred tabo, lahko te pošlje ne vem kam. Vedno mora biti nadzor. Nadzor. Vendar, ko greš ti tja, razpustiš cel razred, ki ni nič kriv, ki nima večina nič s tem. Imajo vso pravico slišati in se naučiti, ne.

R: Takšni, ki delajo nemir...

U: Je za nemir nagrajen. On je nekje posebej, čeprav deluje, kot da je kaznovan. Ne, on je nagrajen.

R: Njega se ne sme dati pred razred, vendar se pa potem lahko cel razred pusti, da se gre iskat nekoga za tega učenca ...

U: V bistvu ga niti ne bi smel pustiti. Nekoga od učencev bi morala prositi, da poišče ... ampak v vsakem primeru nastane kaos in to toliko in toliko časa kaosa. To ni pošteno. Vsak, ki dela probleme, bi moral biti resnično kaznovan. Ampak to na tak način, da mu naslednjič na pamet ne bi padlo, da bi naslednjič isto delal. Ker tega ni, ker tega ni že več kot deset let, so šle stvari po svoje. Definitivno so šle po svoje. Jaz njemu ne morem reči obleči se, pojdi domov, nauči se, ker boš jutri vprašan, ker te bom vprašala, zato ker si zdaj motil. Tega mu niti reči ne smem, kaj šele kaj drugega.

#### Učiteljica D

R: Torej, trije učenci priseljenci so v vašem razredu?

U: Ja, trije so v mojem razredu. Dva sta iz Bosne in ena je s Kosova. Dve sta deklici, eden je deček. Deček je sicer rojen v Sloveniji, vendar ni bilo zaradi tega nič kaj, da bi rekla, da je bil zaradi tega kaj bolj opismenjen oz. govorno, ne. Tista druga deklica, ki je iz Bosne, je prišla en teden pred pričetkom pouka.

R: Je prišla pred tem kaj na šolo?

U: Ne, ne. Direktno.

R: Kako je izgledala prva šolska ura? Kako ste jo predstavili?

U: Prva ura te naše Albanke je zgledala zelo zelo travmatično. Deklica je jokala, ni hotela od staršev. Sošolci so jo zelo lepo sprejeli, ni bilo nikoli ne pritožb, ne pripomb, ne odrivanja. Tako da moram reči, da so zelo pomembno vlogo odigrali v tem, da je ona pridobivala na jezikovnem področju. So se igrali z njo, čeprav ona ni znala besede, so jo vključevali v igro. To je bilo zelo pozitivno, bom rekla. Je bilo pa zelo travmatično, ker res ni razumela niti ene besede. Jaz sem imela slovar na mizi, samo nisem znala tudi naglaševati, ne. Jaz sem že prebrala po albansko, sem imela albansko-slovensko-angleški slovar, ampak nisem znala pravega naglasa in ona me vseeno ni razumela.

R: Ali ko se pripravljate uro, jo kako specifično priredite?

U: Na začetku je bilo specifično. Najhujše je bilo recimo, ko smo imeli obravnavo kakšnih besedil, pravljice. Jaz sem ji vedno pripravila slikovni material, dala knjigo zraven, da je ona sledila ob slikah, ampak vseeno je bilo hudo. Na začetku je kar jokala.

R: Ima dodatne ure slovenščine?

U: Lani je dobila 20 dodatni ur, samo 20 ur je tako premalo za te otroke, ki res ne razumejo besede. To bi moralo biti vsaj dve uri na teden, minimalno. Jaz mislim, da bi morali tudi za starše bolj poskrbeti. Recimo, da bi tudi starše vključili v kakšno jezikovno šolo ali kakšen tečaj. Avtomatično, da bi se morali vključiti. Obvezno. Ne vem, takšno je moje mnenje.

R: Da bi lahko tudi z vami komunicirali?

U: Ja, ja. Da bi bili tudi oni podpora otroku, ne. Da bi se z njimi učili lažje. Zdaj je pa otrok prepuščen sam sebi.

R: Ali je to, da so ti učenci vključeni v redni pouk za vas izziv ali je to za učitelja problem?

U: Na vsak način je velika obremenitev. Tudi tako, ti ni vseeno, ne. Ne moreš ti otroka pustiti, da tam vegetira v razredu. Seveda je tudi izziv, kako boš to naredil, ne.

R: Kako pa preverjate znanje pri teh učencih? Imate kaj prilagojeno ocenjevanje?

U: Mi nismo imeli nič prilagojeno. Dobro, jaz sem ji že nekaj prilagodila, vendar da bi imela uradno, pa nisem imela.

R: Pa je bila od začetka ocenjena?

U: Ne. Saj je v prvem razredu najprej uvajalno obdobje, tako da je bolj specifično. Tako da je imela vseeno malo časa.

R: Ali se je zdaj že naučila slovensko?

U: Ja boste videli, jo boste slišali. Boste kaj spregovorili z njo, jo boste kaj vprašali. Me zanima vaše mnenje. Zelo dobro se je naučila. Moram reči, da po novem letu lani, prvo leto, ko je prišla, je že začela malo klepetati. Zelo lepo napreduje.

R: Kako pomemben je jezik pri komunikaciji med učenci priseljenci in ostalimi otroci v razredu?

U: Je zelo pomemben, saj se prek sporazumevanja učenci priseljenci vključujejo v skupino, navezujejo stike in prijateljstva, se socializirajo, pridobivajo nove informacije prek vrstnikov in se počutijo enakopravne ostalim.

R: Ali učenci priseljenci in ostali učenci komunicirajo med seboj? V katerem jeziku oz. kako se sporazumevajo?

U: V mojem primeru so že takoj pričeli z nejezikovno komunikacijo. Komunikacija z rokami, gestami, tako da so konkretno pokazali in nakazali tisto, kar so želeli, z vključevanjem v igro, s konkretno pomočjo in demonstracijo.

R: Kako ostali učenci sprejemajo jezike učencev priseljencev? Ali kažejo zanimanje za njihove jezike? Kako se to kaže?

U: Z velikim zanimanjem in radovednostjo. Učenko so spraševali za določene besede, besedne zveze in fraze, ki jim jih je ona posredovala v svojem jeziku. Nove izraze so celo zapisovali in vključevali pri opremi igralnega kotička in sami igri. Tudi ko je ona iskala razlago in pomen posamezne besede, so pogosto želeli tudi besedo v njenem jeziku

R: Se vam zdi, da je prav, da so ti otroci vključeni v redni pouk, ali bi bila kakšna drugačna organizacija boljša?

U: Mogoče na začetku za te otroke, ki res ne znajo niti besede, tako kot je bila Xxx[[8]](#footnote-8), ker resnično ni razumela ene besede, verjetno bi bilo bolj smiselno, da bi vsaj nekaj bilo individualno, preden bi prišla v to skupino, ker deklica je imela sama s sabo velike težave pa še to je bilo – ona je prej na Kosovem končala že prvi razred, potem pa so jo zaradi jezika dali ponovno tukaj v prvi razred. In ona je bila zgleda tam doli zelo uspešna, ne. In zdaj tukaj normalno, da ni bila uspešna. Je prinesla tudi slike pokazat, je vodila neke prireditve. Zgleda, je bila zelo motivirana. Potem pa tukaj teh dosežkov ni zmogla in jo je tudi to nekako potrlo, bom rekla. Tako da mogoče, za začetek bi bilo mogoče dobro s temi otroki res vsaj en mesec, dva meseca jih pripraviti, preden grejo ... Kot da bi šla jaz na Kitajsko.

R: A se vam zdi, da bi vam pomagalo, če bi vi znali osnove jezika otroka?

U: Ja, sigurno, da bi pomagalo. Ker jaz, saj vam pravim, s slovarjem, pa si nisem mogla skoraj pomagati, ker nisem znala naglaševanje, že zapis je drugačen, ne. Imajo tiste znakice nad črkami.

R: Verjetno kakšne druge jezike, tiste, ki so nam bližje, starejše generacije poznate ...

U: Če je kdo na srbo-hrvaškem področju, mi že znamo, si znamo pomagati, albansko pa nam je popolnoma tuje. Vsaj na začetku, da bi bila možnost, da bi prihajal v razred, da bi bil v razredu še nekdo, ki bi se z njo, vsaj začetno obdobje, ukvarjal.

R: Govorec njenega jezika?

U: Tudi če bi bil kdorkoli, bi že pomagal. Bi bilo boljše kot nič.

R: Kaj naj bi ta nekdo počel?

U: Da bi individualno delal, ga usmerjal, mu pokazal, če že z jezikom ne, pa s kretnjami. Ti imaš cel razred, imaš v tistem razredu tudi druge otroke. Jaz sem imela dva po individualnem načrtu še v isti skupini, ki sta tudi rabila individualno pomoč, tako da je potem kar zahtevno, ne.

R: Kdo sicer poučuje slovenščino te otroke?

U: Razredni učitelj. Jaz. Tudi individualne ure, tistih 20 ur sem imela jaz. Sva šli bolj najprej osnove, barve, na sebi, tako da sva šli sistematično najprej pridobivanje tistih besed, ki jih vsakdanje v življenju uporablja.

R: Ali ste si sami pripravili gradivo?

U: Ja, sama.

R: Kakšna je vaša vloga pri vključevanju?

U: Ne razumem točno. V kakšnem smislu?

R: Kaj lahko vi naredite za vključevanje tega otroka?

U: Ja normalno, da učitelj dosti lahko naredi. Že samo s pristopom. S tem da usmeriš, da ga drugi sprejmejo, z usmerjanjem. Je dosti od učitelja, zagotovo. Je pa tudi od motivacije na drugi strani odvisno. Tako da tukaj je bila tudi pri starših motivacija in pri njej sami, ne.

R: Kaj se vam zdi, da bi vam pomagalo pri delu s temi otroki?

U: Kot sem že prej rekla, da bi recimo na začetku mogoče imeli intenziven tečaj tistih splošnih fraz, splošnega sporazumevanja, neka pomoč v razredu in tudi ne vem, mogoče tudi kakšen zbirnik kakšnih učnih listov, material za ure slovenščine, za pridobivanje teh splošnih pojmov. Zdaj smo vsak od sebe odvisni, kako iščeš, kako se znajdeš.

R: Ali mogoče vključujete tudi vsebine iz okolja tega otroka v pouk? Ali vam uspe?

U: Malo smo povezovali. Ne da bi nekaj ekstra, ampak ob tisti naši snovi. Ne vem, smo imeli različne jezike pri slovenskem jeziku, pa nam je ona potem nekaj povedala v albanščini, čeprav moram reči, da jo je bilo zelo sram, da ni hotela, da je rabila dosti vzpodbude, da nam je povedala. Ko imamo kakšne praznike, potem povežemo, kako oni praznujejo, v letošnjem letu smo imeli prav ene vsebine pri slovenščini iz Bosne in so ti, ki so iz Bosne, lahko pripovedovali, kako pri njih ..., pa pri glasbeni vzgoji pokazali inštrumente njihove. Tako da vzporedno s snovjo, takrat ko je možnost, povežemo, ne pa da bi zdaj nekaj dodatno, ker se mi zdi, da tudi tisto dodatno, da ga preveč izpostaviš, ne. Da potem dosežeš kontra učinek.

R: Ali ste bili že na kakšnem izobraževanju s tega področja?

U: Ne.

R: Bi si ga želeli?

U: Ja, bi videla, kaj je. Da se malo primerjaš.

R: Kaj se vam zdi, da tem otrokom otežuje integracijo?

Zdaj bom rekla, verjetno na splošno jim otežuje splošna nesprejetost tujcev, ne. Čeprav moram reči, da je bila ta skupina izredna za sprejemanje drugačnosti, za vzpodbujanje. Tako da boljše sredine skoraj ni bilo možno imeti, bi rekla. Niso vse skupine take, ker imamo tudi enega dečka, ki je s posebnimi, in ga tudi lepo sprejemajo, ga spodbujajo in mu pomagajo. Tako da so zelo dovzetni za te stvari. Na splošno pa mislim, da otežuje tisti splošni negativizem do tujcev.

R: Ali se učijo maternega jezika? Imate to kako organizirano?

U: Ne, organizirano, ne. Ampak vsi doma govorijo materni jezik, tako da ni, mislim, ne bodo ga pozabili. Je zelo živ doma. Res vsi doma govorijo v svojem jeziku.

R:Kaj storite, če učenec pri pouku uporablja svoj materni jezik?

U: Takega primera še nisem imela. Odvisno v kakšnem smislu in koliko ga uporablja. Na vsak način bi pokazala spoštovanje do njegovega jezika, bi mu pa tudi praktično pokazala, da ga sama in sošolci ne razumemo in bi ga spodbudila, da nam pove še v našem jeziku. V primeru, da tega ne zna, pa bi ga spodbudila, da nam nekako nakaže glavno sporočilo.

R: Kaj pa storite, če se učenci med seboj pogovarjajo v svojem maternem jeziku?

U: Takega primera še nisem imela. Verjetno bi jih tudi primerno opozorila, da ko se pogovarjajo med seboj v svojem jeziku, jih ostali v skupini ne razumejo. Ko želijo, da jih celotna skupina razume, morajo uporabljati slovenski jezik. Vsekakor bi jim povedala, da je prav, da gojijo tudi svoj materni jezik, vendar bi se dogovorili, kdaj je njegova uporaba primerna. Med poukom ne, med odmorom in neformalno pa takrat, ko so sami, in ne takrat, ko so prisotni in sodelujejo tudi drugi iz skupine. Mislim, da učenci tujci nikakor ne smejo dobiti vtisa, da je njihov jezik manj vreden od našega, vendar so oni sedaj v sredini, kjer večina uporablja in se sporazumeva v slovenščini. Za primer sem se v skupini pogovarjala v tej smer, kaj bi bilo, če bi se mi preselili v drugo državo. Na konkretnih primerih učenci potem te povezave zelo dobro razumejo.

R: Kaj učiteljski poklic še zahteva od učitelja, poleg poučevanja? Ker se vedno več govori o tem, da imate tudi veliko drugih birokratskih zadev in da dejansko nimate časa narediti kakovostno tisto, kar naj bi počeli?

U: Zelo, zelo veliko administracije imamo, se nam povečuje. Dosti smo obremenjeni z ocenjevanjem. Imamo opisno ocenjevanje, preverjanje, zapisovanje vseh teh opisnih ocen. Pod vsak izdelek moraš opisno oceno napisati. Se pravi, to pomeni vsaj tri, štiri stavke. Tako da tisto ti zavzame res dosti časa. Dosti imamo in pedagoške konference in aktive, uvajanje novosti. Zdaj recimo, mi smo že drugo leto v prenovi učnega načrta, tako da imamo ogromnega dela s to prenovo. Prilagajanje na nove učbenike, nove delovne zveze, zdaj uvajamo e-učbenike, smo elektronsko opremljeni, tako da smo še s tem obremenjeni. Ogromno je. Zraven tega pa iščeš vedno nove oblike, kako bi nekaj rešil, dosti nam poberejo ti individualci, ker je treba zanje vse individualno pripraviti. In nič ni to vrednoteno. In individualni načrti in sestanki za individualne učence in to je vse naše drugo delo. Ni vrednoteno ne z urami in ne z denarjem, z ničemer.

R: Ali obstaja timsko delo med učitelji?

U: Jaz sem samo z učiteljico podaljšanega bivanja bila in svetovalna služba se je vključevala nekaj. Na višji stopnji pa absolutno vsi tisti učitelji, ki poučujejo, ne. Ne samo tisti, ki poučuje slovenščino, ampak učitelji vseh predmetov. Zdaj sicer za višje razrede jaz ne vem. Mogoče, ne bi bilo slabo, če bi tudi v svetovalno službo šli, pa jih kaj povprašali, da bi kaj povedali. Mislim, se mi zdi mogoče zanimivo.

#### Učiteljice E, F, G (in H)[[9]](#footnote-9)

R: Kako vidite trenutno stanje v vzgojno-izobraževalnem sistemu glede vključevanja učencev priseljencev oz. kako bi moralo biti izobraževanje teh otrok urejeno?

U1: Preden se otrok všola, naj bi naredil en tečaj, en osnovni tečaj slovenščine, ne da ga mi učimo tukaj, ko pride v razred, ker imamo mi določeno snov, ga učimo šele, kaj je zvezek, kaj je svinčnik. Te stvari bi moral že znati. In šola naj ne bi všolala otroka, dokler nima potrdila, da je, bom rekla, najmanj pol leta tečaja že naredil. Ne glede na nivo, prvi, drugi, tretji, deveti razred. In to predstavlja za njega velik hendikep, tudi socialni in čustveni, ker pride v razred, kjer je že a priori potisnjen v kot. Samo z neznanjem jezika in potem se ne more vključevati ne socialno ne čustveno tako, kot je treba.

U2: Eno leto, sigurno.

U1: Mi opažamo, da v bistvu je največ pri teh otrocih, da ga pridobiš, najprej, da mu daš eno varno zaledje, da sploh začne funkcionirati, ker so oni res zelo bogi, ko pridejo. To se pravi, tako kot je U2 rekla, če bi eno leto oz. da bi sploh nekdo preveril, koliko jezika znajo. In če ga nič ne znajo, se mi zdi nesmiselno, da ga porinemo že v eno okolje, ki je tako govoreče, ker plava ... je to zelo težko. Jaz jih razumem. Mi pa moramo cilje ravno tako od njih, ne ...

R: Ali je mogoče drugače tudi v kateri razred se vključujejo?

U2: To je sigurno razlika, ker je snovi tako veliko. Prvi in drugi razred lahko usvaja samo še besede in kasneje pride do povezav besednih zvez, povedi in tako naprej. Ima čas. Medtem ko če pride recimo v šesti razred ... Jaz sem lansko leto delala z eno učenko, ki je prišla v osmi razred. Midve sva se morali poleg usvajanja besed učiti že njihovo snov, ker osnovno ni bilo smisla, da sem ji jaz govorila zvezek, copat, knjiga, svinčnik, če je ona rabila država, glavno mesto, čisto ima onemogočeno delo, ko pride tako pozno. Ker nima teh osnov.

R: Katere predmete učite?

U1: Me smo vse razredne – od prvega do četrtega. Tako da lahko dejansko na svoji koži opazimo, kakšen hendikep je to za otroke, ko jih dajo noter. Takoj so postavljeni, lahko z normalnimi sposobnostmi, so postavljeni v slabšo pozicijo. Zato ker ... saj si predstavljam sebe, da pridem v tujegovorečo državo. Kako naj funkcioniram? Potem moramo priključiti, da oni pridejo vedno v neznano okolje, čisto neznano okolje, druge navade, kulturne, vse drugače. Od obleke do vsega. A veste, to otroci vidijo in so kritični.

U2: S tem, da jaz tukaj vidim še eno težavo. Pri teh otrocih, bom rekla, pa bolj s Kosova, da kar opredelim od kod, mame ne znajo besede slovensko, očetje so cel dan v službah, znajo približno slovensko in se z njimi da kaj zmeniti, ampak mi nimamo nobenega 'suporta'. Oče je cel dan v službi, ne pridejo celo leto na govorilne in se nimamo na koga opreti. In otrok je res samo naš in od nikogar drugega. Mama pride, nekaj po albansko govori, drugega pokličeš, da ji prevaja, starejši, ki je že eno leto tukaj, in to imamo cele kolobocije.

U1: Na primer jaz imam primer, ko je šel fantek iz prvega razreda z mamico v posvetovalnico za dojenčka, ker se mama ne zna zmeniti. In fantka iz prvega razreda pride iskati, da gre v posvetovalnico, da ji on prevaja, kaj zdravnica pove za dojenčka.

U3: Xxx[[10]](#footnote-10) je zelo veliko manjkala, ker je imela bolnega bratca in je hodila z mamico in očkom.

U2: Tako da v ozadju tega ... pri tej pripravi otroka na šolo bi jaz rekla, da bi morala imeti tudi mama vsaj en mesec enega osnovnega tečaja, da bi se znala v svojem okolju znajti.

U1: Da se pride pozanimat za svojega otroka. Da razume, kaj ji poveš.

U2: Nam se je že zgodilo, da nam je prinesla kartico za zobozdravnika, naj ga jaz peljem k zobozdravniku, ker ona ni znala.

R: Otroci tako torej izostajajo od pouka?

U2: Tako, ker morajo staršem asistirati. Še sam ni gotov. Tukaj vidimo največjo težavo. Ker potem, ko so enkrat v razredu, jaz mislim, da po toliko letih prakse, kot jo imamo me, če pozna jezik, ni težko cilje usvajati. Mi imamo metode. Me smo tudi specialno pedagoško, ker smo imele zelo dobro specialno pedagoginjo, dobre osnove, in to znamo peljati, vendar preden mi pridemo do tega, rabimo eno leto, leto pa pol ...

U1: In tudi pokaže se, da pri matematiki dosti hitro razumejo. Zanimivo, dosti hitro. Medtem ko pa je spoznavanje okolja najtežje. Pri spoznavanju okolja se mora besedno izraziti, da dobiš cilj od njega. Ali razume ali ne.

U3: Pri meni zdaj, ko je prišla v drugi razred ena učenka ... ona recimo računa vse, pri slovenščini bere tekoče, ampak enostavno tudi besede ne zna povedati. Drugače bi šla pa lahko čisto normalno naprej. Malo bi imela osnove, bi lahko začela slediti.

U2: Ja, ti dve zdaj, ko sta prišli. Onidve, če bi imeli pol leta tečaja slovenščine, bi bili odlični učenki.

U3: Ali mogoče en korak nazaj. Otrok je prišel noter, preden se bo socialno vključil ...

U1: In to za njih sploh ne bi bil hendikep, zato ker bi tisto leto, ki bi ga posvetili jeziku, bi bili med enakimi, bi imeli motivacijo in potem bi štartali veliko boljše. To leto sploh ne bi bilo zgubljeno za njih.

R: Ali imate tiste dodatne ure slovenščine?

U2: A veste, kako. To dajo na skupino otrok. Letos smo dobili okrog 80 ur.

U1: Tisti, ki pridejo novi, a ne.

U2: To so še za lanskoletne. Novi še sploh dobili niso ur. Pa je že november. Za nove sploh še nimamo ur.

R: To je število ur za koliko učencev?

U2: To je zdaj ... Ti jih imaš štiri, pet pa jaz jih imam šest pa Xxx mislim, da jih ima tudi ...

U1: Vsak novi dobi nekako od deset do petnajst ur.

U2: Ja. Potem jih pa mi združujemo. Zato da je ... Pa tudi če je v skupini delo, je lažje dialoge peljati. Ker če je individualno, je to težko.

R: Kako so organizirane te ure?

U2: Ja, izven pouka je to.

R: Kdo jih pa uči?

U1: Mi. Učiteljice.

U2: V glavnem učiteljice.

U1: Navada je taka, da tisto, ki jih ima v razredu največ, se vpraša, če želi, ali pa vzamejo še enega iz drugega razreda ...

U2: S tem, da je treba povedati, da smo me naredile tudi en tak okviren program za enih 20 ur in smo tudi same delale učne liste in smo si to uredile v eni učni mapi, tako da imamo učne liste noter vložene. Tako da imamo eno osnovo že pripravljeno, da ko pride, da v bistvu ima tisto pomoč, da lahko že ...

U3: Da je pač ena skupina za tiste, ki še nič ne znajo slovensko, potem pa ena skupina, ki recimo tudi že pišejo malo, in tako na prej. Tako da se daje učne liste.

U2: Letos smo to tako razdelile, da imam jaz čiste začetnike. Ema ima pa te, ki so drugo leto.

R: Razdelite torej te ure?

U2: Ja, jaz imam dvajset ur pa ti imaš zdaj dvajset ur, potem pa ima na predmetni stopnji Xxx nekaj.

R: To je dvajset ur na leto za enega?

U2: Za to skupino! Midve sva prostovoljno vzeli zraven tudi te nove, ki še niso ur dobili, ampak ko bodo oni ure dobili, bomo potem spet za deset ur podaljšali. Samo je november pa teh ur še ni.

U1: Ampak maksimalno število ur je pa petnajst za vsakega novega.

R: A ne do petintrideset?

U2: Do petindvajset.

U2: Še nikoli nismo petintrideset ur dobili. Lansko leto je tista iz osmega trideset ur dobila.

U1: To ni nič. Saj če imaš vsak teden enkrat, je potem to osem tednov. To je dva meseca. Potem pa konec pomoči.

U2: Ja. S tem da se je treba zavedati, ona ima zdaj letos na novo pa jaz imam pa Xxx ima in me delamo vsak dan tudi znotraj pouka, ko se dela. Jaz stopim k učencu in mu posebej še enkrat razložim, pokažem, prinesem, odnesem. To cel pouk traja. To so štiri ure. To ni samo tista ena ura. Tista je dodatna.

R: Kako so ostali učenci sprejeli te otroke priseljence?

U1: Tukaj ni takšnega problema. Ker že razredničarke tako poskrbimo, da je ta sprejem topel, lep. Ker to je največ, kar lahko narediš, ko pridejo. Da je on sprejet s strani vrstnikov. Ampak se mi zdi, da bolj sami že čutijo ta hendikep. Tisti, ki so bolj živahni, lažje prebrodijo kot kakšne deklice. Odvisno je tudi od družine. Imamo recimo eno družino, ki je čisto zaprta. In tudi doma. In te so zelo boge. Se tudi zelo težko v okolje ...

U2: In jih potem tudi okolje ne sprejema. Ker tudi same ...

U1: Najlažje preživijo ti živahni fantje, a ne. Borci, jaz rečem. To so pa skoraj otroci ulice, velikokrat postanejo.

U3: Ja, pa najprej najdejo kakšne sošolce, ki so tudi recimo s Kosova. Pri meni so noter trije in tisti si tudi kakšno stvar med sabo povejo. Tudi jaz recimo pokličem, če ne znam vprašati, me ne razume, naj pride potem tisti jim pač prevest. Potem še enkrat povem in on spet ponovi, da potem sploh ve, kaj hočem od njega.

U1: Imeli pa smo eno krasno punčko, a ne, tvojo, ki je bila v tvojem razredu. Uradna prevajalka za vse starše. To je bil pa fenomen. Ona je pa prevajala ... slovensko je znala, albansko ... in ko je prišla ta mamica Albanka, smo jo samo poklicali, daj povej mamici ... blblblbl ... Povej mamici to, zdaj pa vprašaj mamico to ... Joj. Fantastična je bila. Ta je bila pa res fantastična.

U2: Čeprav je meni zanimivo. Včeraj, ko smo imeli to uro zjutraj, sem, ker ena punčka res čisto nič ne zastopi, sem hotela enemu, ki na pol zastopi, sem mu rekla, daj njej povej po albansko to pa to ...

U1: Ja, jih je sram.

U2: Pa me gleda. Ja, v tvojem jeziku, naj te ne bo sram. Ti en jezik znaš, naj te ne bo sram, zdaj se že drugega učiš. Povej. Ne znam, je rekel in ni hotel.

U3: Ja, pri meni tudi ni hotel.

U2: Mi imamo največ izkušenj s tem. Tako s Kosova. Drugače pa dobimo recimo tudi Makedonce, Srbe, Moldavijce, Bolgare. Ti se pa hitreje učijo jezika.

R: Mogoče, ker je bližje?

U2: Ja, ker je bližje.

U1: Pa tudi druga kultura. Se prav vidi.

R: Kako se vam zdi, da to, da je kakšen tak otrok v razredu, vpliva na interakcijo? Ali to bogati, je izziv, ali je bolj ovira pri delu?

U3: Za nas je zagotovo ovira pri delu.

U1: Za same otroke je izziv. Sami otroci, da spoznavajo različnost, je pa lahko to plus.

U3: Pri nas, ko ona kaj pravilno pove ali pa ponovi, ji vsi zaploskajo.

U1: Ja, pri nas tudi.

U2: Ja, enako.

U3: Ja, takoj, ko vidijo, ko jaz rečem, ja bravo, prav si povedala, vsi začnejo ploskati. Tako da je to ena taka spodbuda, da se začne otrok odpirati pa da ni bojazni nekaj govoriti, če ne ve, če je prav ali ne.

U2: Pa to je pri manjših otrocih ... Se mi zdi, da bolj sprejemajo. Sem pa videla lansko leto, ko sem imela to deklico iz osmega razreda. ()[[11]](#footnote-11) je pa zelo brihtna in pri meni je zelo hitro usvajala, da sem bila jaz blazno vesela, ker ji je tako šlo, ampak učitelji s predmetne stopnje so mi rekli, da se ne pogovarja z drugimi, ne sodeluje z njimi in vsi so jo izločili.

U3: Zapre se, ne.

U2: Tudi ti pubertetniki čisto drugače sprejemajo to drugačnost in je niso sprejeli in sploh ni tukaj ostala in je šla nazaj dol.

U1: Mlajši otroci zato tudi boljše sprejemajo, ker je veliko igre in jih sprejemajo skozi igro. Pri večjih je pa več razgovora, imajo že svoje pubertetniške probleme in se ne morejo vključiti v njihove pogovore in zato tudi zaostajajo izven tega socialnega kroga.

R: Se vam zdi, da bi bilo bolje, da bi bil v razred vključen samo eden ali več takih otrok?

U2: Ne, jaz mislim, da je bolje, da se razprši. To je preveč dela. Glejte, ker že z enim imaš veliko dela, ker ta otrok je nehote tudi učno slab. Ker imamo mi še otroke z odločbami ... te učno slabše učence tudi iz tega okolja, tako da če imaš veliko ... Ti si imela eno leto štiri ali pet, ne?

U1: Ja, tretjino razreda ali četrtino. In potem je bil tako diametralen razred. Ostali del razreda je bil še zelo sposoben in sem imela čisto polarnost. Ti čisto na dnu, učno. Tako da to je bilo kar težko delati. Ne bi bilo pa slabo, če bi jih za začetek, takrat ko se učijo jezika, dali skupaj, in da bi eno leto lepo ... No, ampak za primer, kako je tudi, ko jih za dopolnilni pouk vzameš, prav te skupaj, to pa zacvetijo. To so čisto drugi otroci. Jaz sem imela te eno leto in jih je bilo pet, šest skupaj ... a bomo dopolnilni, a bomo ... Mislim, čisto zacvetijo, ker se čutijo ... med sabo so se primerjali.

U2: Saj pri teh urah individualnih, ki jih dobijo, so isto.

U1: Skozi lovijo, skozi lovijo ... in oni vejo, oni imajo v glavi, da je to previsoko za njih, da to ne bodo nikdar ujeli.

U2: Osem let pravijo, a ne, da rabiš, ali devet, da lahko rečeš, da zdaj si pa čisto, da znaš jezik.

U1: Imamo tudi starše nekatere, ki v osmih letih tudi besede ne znajo, ki nočejo, kakšni pa ja.

U3: Jaz se spomnim, sem imela eno učenko, prvo učenko, ki je prišla iz Albanije in je bila učno zelo šibka. In potem sem jo spremljala in je zelo napredovala, zelo hitro. Potem sem jo ves čas () pa četrti, peti, šesti ... kako sem bila jaz vesela, ko je šla potem zadnje leto, ko je naredila, da se ji ni niti enkrat vmes ustavilo. Tako je imela, tako voljo, vedno je bila pripravljena za delo ... koliko tudi to pomaga. Lahko je nekdo zelo bister, pa ni pripravljen ... In tudi ko je šla ona prvič ven, sem bila zelo vesela. Je prišla nazaj, tudi zdaj še pride, ko ji je bilo tako lepo tukaj. Tako, da prav fino.

U2: Smo pa včasih jezne, a ne, ker smo pa res prepuščene čisto same sebi in te včasih tako zjezi, ker je delal Pedagoški inštitut celo leto raziskavo, ko so okrog hodili. Za ta denar, ko so oni okrog hodili za to raziskavo ... Pedagoški inštitut je imel prav raziskavo po celi Sloveniji, kako se dela, primeri dobre prakse. To je celo leto, ampak za ves ta denar, ki so ga porabili, bi že petnajst tujcev znalo fajn slovensko govoriti. In to sem jim jaz tudi povedala takrat, ko so prišli. Mi smo šli vsi tja zastonj predstavit, čas smo si vzeli, ker smo mislili, da kaj od tega bo. Po enem letu pa me je iste stvari spraševala, kot sem jih tam že predstavila.

U1: Tukaj je res natura. Ko se moraš zagristi in zagrabiti.

U2: In to nas včasih res ...

R: Učitelji bi torej morali imeti neko podporo, da se izboljša položaj ...

U2: Seveda. Pa ne glede na to, da smo Evropa, je vedno več tujcev. To ne bo manj in tukaj je treba stvari urediti. Ker ne bodo ... zdaj jih je mogoče več s Kosova, čeprav je manj ... je manjši pritok, kot je bil enih pet let nazaj. Imamo pa zdaj že iz drugih držav, kar je pa tako zanimivo, a ne.

U1: In ta varovalka, če bi se oni tisto leto prej pripravili na to, bi jih tudi motivacijsko bolj usmerili, da bi bolj zagrizli v jezik. Tako jim je pa vseeno. A veste, otročka da v šolo tudi zato, ker jih ima veliko. To so razmere tudi, a ne. Oni nimajo takšne mentalitete kot mi. Otrok je v šoli, na toplem je injé ... in to je tako. Ni interesa in jih tudi noben ne potisne, da jim je kaj potrebno. Pišeš obvestila, mislim, njim je to vseeno, niti ne pridejo.

R: Pa če jih sploh razumejo?

U1: Ja, pa če jih sploh razumejo.

U2: Pa obljubijo vse. Pa bomo, pa prideš prej, ker ne morejo drugače, pa ga ni enkrat, dvakrat, trikrat, petkrat, a ne. Samo potem mi vedno rečemo ... za dobro otroka to naredimo.

R: Kako pri pouku, če se ne razumete ... se pravi pomagajo sošolci?

U3: Drugače konkreten material.

U2: Pa dejavnosti tudi. Prinesi, da on sploh zastopi. Z njim greš tja, glej, prinesi, položi, vzemi, a ne.

U3: Mi imamo recimo tudi v krogu dejavnosti in ponavadi je to tako, da jih že veliko pride pred njim na vrsto in ko pride on na vrsto ...

U2: Lahko ponovi.

U3: Opazuje in potem lahko tudi malo ponovi.

U2: In je prav ponosen, ko potem naredi prav.

R: Te aktivnosti so pri rednem pouku?

U1, U2, U3: Ja.

R: Kako pa še prilagodite pouk?

U2: A veste kako. Prav veliko njim ne moremo prilagajati, ker nas učni program veže. Me lahko samo toliko ... v bistvu ti spelješ za vse ostale, ne vem, za triindvajset ostalih, za tistega enega stopiš k njemu in mu, ko ostali delajo, še enkrat zadevo na drugačen način predstaviš, drugega ne moreš.

U1: Tako ko gremo v klopi delat in potem vidiš, če ima težave, greš k njemu in mu potem tisto ... drugače pa s temi dejavnostmi, ko ga vključiš direktno pa v igro pa igro vlog, so pa kar pogumni še na začetku, ti mali, ne ... igrice, to ... in to sodelujejo.

U3: Potem, ko greš v zvezke delat ... ti podobno dejavnost narediš v krogu in ... jasno, če to naredi konkretno, lažje naredi ...

U2: Sploh kakšna matematika, težje pa seveda kakšna slovenščina in spoznavanje okolja. Spoznavanje okolja je, se mi zdi, da še najtežje.

U1: Vezan je na govor.

U2: Na izražanje, poimenovanje vsega življenja ...

U1: Okolja.

U3: Če bi bilo več ur, potem bi ostalo lahko ... da zunaj pouka narediš več. Recimo, saj veš, ta teden je zdaj recimo gozd. In ti tiste osnove, osnove že prej lahko narediš na tistih urah, potem pa oni te osnove, ne vem, recimo drevesa, imena dreves že tam spoznajo, potem pa grejo lahko naprej z nami. Če je pa toliko ur, pa v teh urah ne moreš ...

R: Kako izgleda prva ura?

U2: Veste kako. V bistvu je predstava ... kako me to otrokom predstavimo. Me tako ali tako kakšen dan dva prej izvemo. Vedno tako z ene vrste meditacijo, zdaj pa zamižite pa si predstavljajte, da pride oči domov in reče, zdaj gremo pa v Nemčijo živet, ti boš hodil v nemško šolo in se boš tam naučil nemški jezik. Kako bi se počutili? In vsi grozno. V bistvu se iz tega ven izpelje. Jaz tako, no. Saj ve verjetno tudi na podoben način. Tako da otroci, ti, ki so tukaj, začutijo vsaj del tistega, kar ta otrok čuti, ko pride on.

U1: Da se malo empatično vživijo, kaj to pomeni v bistvu za tega otroka pa kako mu bomo pomagali.

U2: Pa dogovor potem iz tega sledi, da pač pride in da mu bomo pomagali.

U1: Pa spodbuda, potem pa pohvala za vsako besedo, ki jo upa izreči. Že če se predstavi, a ne. Tako da začuti, da je v varnem okolju. Jaz osebno mislim in se mi zdi najbistvenejši element ustvariti varno okolje, ko pride noter.

R: Si same pomagate ali ste že bile na kakšnem izobraževanju? Kako si pomagate?

U2: Me najbolj iz lastnih izkušenj. Kar začutiš. Me smo poskusile že tudi tako, prvo leto smo iskale vse sorte, kako bi. In smo prvo leto dali učence prve triade, ki so bili tujci, pa druge triade, ki so bili tujci, pa tretje triade, ampak se to ni obneslo, ker je vsak od teh otrok rabil za pouk nekaj drugega. Tako da smo se zdaj potem tako odločile, da so prvi razredi bolj skupaj pa mogoče začetni, tisti, ki so prvič prišli, pa drugi razredi pa tretji, a ne, druga triada ... razred posebej. Če so trije iz četrtega, so oni trije skupaj. Malo za pouk, malo pa pridobivajo. Ker največ so tako pridobili, ne da smo jih skupaj.

U1: Starostno se tudi že pozna.

U2: Jaz sem imela prvo leto od prvega do petega razreda. To nikakor nismo skupaj prišli. Meni je bilo zelo težko loviti tisto razliko.

U1: Tudi delo je drugačno.

R: Ali jih združite glede na razred in ne glede na predznanje?

U2: Bolj tako ja, zato ker tisti, ki že malo več zna, lahko tudi tistim pri uri pomaga. Prevede, obrazloži po njihovo. To deklico, ki sem jo jaz imela iz osmega razreda, jaz sem dejansko njeno sestrično, ki je že vsa leta tukaj, prosila, če je lahko z nama zraven, ker jaz sama ji enih stvari, teh za osmi razred, nikakor nisem mogla razložiti in mi je ta deklica pomagala, sploh pri recimo geometriji ... da ji je ona po albansko pomagala, kaj zdaj to pomeni, kar sva midve naredili. Pa še ta deklica je rabila slovar, da je iskala izraze v albanskem jeziku. V bistvu si tako pomagamo, s takšnimi, ki so že dlje časa tukaj ... Tako da sem ji konec leta dala tudi pohvalo za pomoč. Prav posebej priznanje, ker je bilo res ... vse dni je sedela tudi z mano tukaj.

R: Ali ste si materiale naredile čisto same?

U2: Mi imamo tudi en poseben program opismenjevanja, kjer imamo tudi ogromno materiala, predmetov, slik. Tako da tudi iz tistega ven vzamemo, če je potrebno, prinesemo.

R: Ali je to vaš lastnimaterial?

U2: Ja. Naš priročnik je z materialom, tako da iz tistega veliko jemljemo. Imamo pa material tudi Filozofske fakultete, oddelka za slovenščino, en cel komplet je gor pri naši slavistki. To so oni na osnovi izkušenj tečajev za tujce naredili učne liste pa ene kartice so.

R: Aha, Slika jezika.

U2: To, ja. Potem imamo od Zavoda za šolstvo tisto knjigo ... kako je že naslov ... saj jo imam tukaj noter ... Poigrajmo se slovensko. Iz tega ven. Pa iz ene Sonja in () se učita slovensko. To je ena starejša knjiga, ki je bila za zamejske Slovence.

U1: Pa tak interni slovarček smo naredile za te besede.

R: Slovensko-albanski?

U2: Ja. Pa tudi dobile smo ga potem. Ta rumenega.

U1: En gospod je bil nekaj časa tukaj ...

R: A ne obstaja?

U2: Obstaja, zdaj obstaja.

U1: V knjižnici je.

U2: Ena knjižica majhna. Ampak to ni slovar, da bi prevajal direktno besede, ampak to so besedne zveze: dobro jutro, po naše dobro jutro, po albansko, grem v trgovino po naše, grem v trgovino po njihovo. Tak je. Besedne zveze ...

U1: Besedne zveze, ki največkrat pridejo v poštev.

R: Kakšna se vam zdi pa vaša vloga pri vključevanju teh otrok v pouk?

U2: Jaz mislim, da je U1 že prej ugotovila.

U1: Da je varno sprejet, da ga lepo vključimo, da pripravimo sovrstnike. To je veliko odvisno od razrednika.

U2: Pa da mu pomagamo pri usvajanju.

U1: Pa da mu pomagamo te začetne prepreke prebroditi. Potem pa je velika naveza s starši, koliko hočejo sodelovati, a ne.

R: Ali starši ne sodelujejo s šolo?

U2: Kakor kakšen.

U1: V glavnem ne, no. Slabo. Večina ne.

U2: Slabe izkušnje imamo.

U4: Ampak niso sposobne. Saj bi rade, ampak druge navade ... Ga pride iskati pa vpraša, ali je jedel, ali je veliko pojedel. Drugo ne zna vprašati.

U3: () ampak so eni že osem let tukaj pa še vedno ne znajo mame slovensko. To pa tudi potem, ne ...

U2: Nimajo interesa.

U3: Ne, ni interes, ker enostavno ne rabijo.

U1: Pa tudi razlika je takšna. Tam moški neradi puščajo ženske, ne. Saj mi je () povedal na oddelku za tujce, kako je učitelj vprašal, zakaj ne daš žene v tečaj. A ne, to pa jaz ne, to se pa jaz bojim zanjo. Druga tradicija je. One živijo noter, zaprte, ker se bojijo.

U3: Tako. Ko so oni prišli sem, najbrž noben ni pomislil, da bo treba tudi kakšno drugo stvar spremeniti, ne. Samo prišli so, noter so padli, otroke so nam dali, vi pa dajte. In vse izkoristijo. Znajo vse izkoristiti.

U1: To je najhujši hendikep. Veste, kaj naredijo zelo velikokrat, skoraj ni nikogar, ki ne. Ko ga pripelje, gre za počitnice za kakšen teden ali dva nazaj na Kosovo. In kar si ti naredil v mesecu ali dveh, je bilo kaplja v morje. In potem ta otrok pride spet nazaj in hodi tukaj. Potem se spomnijo, grejo v Nemčijo konec leta, ga zgubiš, a naslednje leto ga spet vključijo, ko vidijo, da tam ne gre. To se kar neštetokrat zdaj dogaja.

U3: Ali pa zamujajo.

U2: Ali pa jih na Kosovo odpeljejo ... jaz tiste deklice nimam zdaj od ... katerega smo danes ... 7.11. Ona je šla oktobra, pred počitnicami. Šestindvajsetega so začele, ne. No, ona je dvajsetega šla in je že zdaj ni.

U4: Tudi pri meni en fantek, ki ga še zdaj ni.

U2: In to si kar dovolijo.

U4: Najprej rečejo za deset dni, zdaj teče že tretji teden in ga še zdaj ni.

U1: Vse, kar si naredil, zbledi. In spet je v drugogovorečem okolju in vse tisto več ali manj pozabi, to je pa najhujše. S tem da niti ne vprašajo, če lahko grejo ... velikokrat grejo. Tudi če rečeš, da ni dobro za otroka, grejo.

U2: Mene je tudi vprašal, ampak je rekel, da bo po počitnicah takoj prišla, pa je ni.

U3: Samo že prej veš, ker imaš toliko takih izkušenj, da veš, da je nemogoče, da pride v tako kratkem času nazaj.

R: Ali imate sicer podporo ravnatelja?

U1: Ja, absolutno. Naš ravnatelj je zelo ...

U2: On je celo prevelik človekoljub. Smo mu že včasih rekle, da bi lahko koga, ki ni iz našega konca, odslovil.

U1: Ali pa zelo gleda na to, če ne morejo plačati stroškov, da jim šola poravna.

U2: Dokler še lahko. Saj ko bojo nam denar vzeli, tudi ne bomo več imeli kje jemati.

R: To je zelo pozitivno, da imate podporo. Drugače bi bil za vas položaj še težji, ne?

U2: Ja, ja, ja. Čeprav jaz mislim, da v glavnem ravnatelji so kar vsi ... saj otrok je otrok.

U2: () za otroka zagotovo ne bo rekel ne, a ne.

U1: Otrok ni nič kriv.

U2: Saj otrok ni nič kriv. Saj to je to. Samo te včasih pograbi božja jeza ...

U1: Do staršev, ne. Do staršev.

U2: Ker ne zastopiš.

U3: Jaz recimo zdaj že štirinajst dni govorim mami, oče je bil zraven, pridete po otroka v sredo in petek 12.40, a zdaj pride 11.50 in ga hoče imeti. Pravim, gospa 12.40 je konec, in to sem povedala že ne vem kolikokrat, ampak ona enostavno kar pride in ona bi ga vzela. In še veliko takih stvari je. Enostavno nekaj se dogovoriš, pa na koncu nič ne drži.

R: So torej kulturne razlike težava?

U2: Tako je, ja.

U1: To bi morala, se mi zdi, država urediti na tem nivoju, da ko oni pridejo, da imajo malo prostora za spoznavanje in delovanje okolja. Sploh pa otroci. Se mi zdi, da otroci bi to pravico morali imeti, ne.

U2: Pravico, ja. Ker mi jih dejansko vržemo.

U1: Straši jih vržejo. Če so si oni to pot izbrali, ampak otrok pri tem ni kriv. In on je res hendikepiran glede tega, ne.

R: Nekatere teorije pravijo, da po eni strani starši nimajo časa, ker delajo in da niso zainteresirani za otroke, po drugi strani pa taki starši in otroci s seboj prinesejo to tradicijo delavnosti in tega, da skozi izobraževanje vidijo možnost uspeha oz. napredovanja v družbi. Kaj menite?

U2: Jaz tukaj ne čutim.

U1: Pretežko prodrejo, a veste ... ker ravno zaradi tega manjka težko lovijo, bi rekla, z drugimi črto. Različna izhodišča imajo.

U2: Pri starših jaz ne čutim te želje, da bi se prav močno izobr ... Ne, ne čutim! Ker bi tudi ... Če bi oni res želeli, da bi njihovi daleč prišli, bi tudi veliko bolj pristopili k šoli, prišli pa vprašali, tako kot recimo, ko pri kakšnem vidiš in čutiš, da je'suport' starša zadaj, tukaj ga pa ni. Niti za najosnovnejše stvari.

R: Kaj pa mislite, da bi pomagalo pri tem, da bi se starši bolj vključili, prišli večkrat na govorilne ure?

U3: () Zdaj očetje delajo, mame pa slovensko ne znajo, tako da nekje ... zdaj ne vem ... tako kot je rekla U1 ... Če bo še vedno tako, da ne bodo pustili svojih žensk od doma, se doma ne more naučiti in potem tudi ne more priti k nam. Res pa je, da oni delajo od jutra do večera. Po telefonu se slišimo kdaj.

R: Recimo OŠ Koper je pred pričetkom pouka naredila nek pripravljalni tečaj in so vključili tudi starše.

U2: To smo mi že imeli. Sedem jih je bilo, ampak prijavljenih jih je bilo osemnajst. Od tega jih je samo sedem prišlo.

U1: To smo imeli. To so konkretne stvari. To pa pomaga.

U2: Smo imeli. Tudi mi smo že to naredili. Potem smo pa lansko leto ponudili še enkrat ... niti ena mama se ni prijavila od teh novejših, nobena. Brezplačen.

R: Ali je bilo to pred začetkom pouka?

U2: Ne, ne. To je bilo že v času pouka. Otroci so imeli dopoldne ta tečaj, mame pa popoldne, v popoldanskem času. In ena sama je zdržala, da je imela individualno po štiri ure, ampak je rekla, da je bilo prenaporno. Ene so bile pa v skupini. Ampak sem videla, da so te mame tako zaživele. Tudi tukaj na hodnikih. One so nas tako pozdravljale. Dober dan je rekla in je bila sama s sabo tako zadovoljna, da je po slovensko pozdravila, ko je prej samo kimala recimo, a ne. Ampak to je, saj pravim. Od osemnajstih jih je samo sedem prišlo.

R: Ali bi se na takšnem tečaju mame naučile osnov, obvestila: je bil pri pouku, ni bil pri pouku, mora narediti domačo nalogo?

U2: Tako, tako. Vsaj te osnovne besedne zveze ali pa karkoli.

1. Oznaka R je oznaka za govor raziskovalke, U pa za govor učiteljice (U1, U2 … za več različnih učiteljic). [↑](#footnote-ref-1)
2. Zakrito osebno ime. [↑](#footnote-ref-2)
3. Navedena oznaka je uporabljena takrat, ko se iz avdio zapisa ne da razbrati vsebine povedanega. [↑](#footnote-ref-3)
4. Intervjuju se je na lastno pobudo priključila mama enega od v raziskavo vključenih učencev priseljencev. [↑](#footnote-ref-4)
5. Navedena oznaka je uporabljena takrat, ko se iz avdio zapisa ne da razbrati vsebine povedanega. [↑](#footnote-ref-5)
6. Zakrito osebno ime. [↑](#footnote-ref-6)
7. Zakrito osebno ime. V tem intervjuju učiteljica govori o dveh učencih, ki jih trenutno uči – da lahko bralec razlikuje, o katerem učencu učiteljica govori, smo za drugega učenca dodali oznako Yyy. [↑](#footnote-ref-7)
8. Zakrito osebno ime. [↑](#footnote-ref-8)
9. Na željo učiteljic smo izvedli skupni intervju. [↑](#footnote-ref-9)
10. Zakrito osebno ime. [↑](#footnote-ref-10)
11. Navedena oznaka je uporabljena takrat, ko se iz avdio zapisa ne da razbrati vsebine povedanega. [↑](#footnote-ref-11)